10 - 16 ЈУНИ 2021

#9 ПРВО ПА ЖЕНСКО







Фестивал за феминистичка култура и акција

ПРВО ПА ЖЕНСКО #9

10 - 16.06.2021

Во старите митови светот ги проголтува жените.
На пример, Персефона. Земјата ја вшмукува додека шета по ливадата.
Или Дафне. Престорена во ловорово дрво за да му избега на упорниот додворувач. Или во филмовите со автостоперки во кој жените задолжително умираат.

Во сказните, како „Алиса во Земјата на чудата", или „Волшебникот од Оз", девојчињата по грешка влетуваат во авантура, и до крајот на приказната бараат начин да се вратат назад, следејќи ги волшебните зборови „Само дома си е дома".

Што им нуди истражувачкиот наратив на жените?

—

Кортни Стивенс, Terra Femme, HD видео, САД, 2017–21.

Festival of Feminist Culture and Action

FIRSTBORN GIRL #9

10 - 16.06.2021

In the old myths, the world swallows women. Take Persephone, absorbed into the ground while walking through a meadow. Or Daphne, turned into a Laurel Tree to escape a persistent suitor. Or the female hitchhiker genre, in which they all die.

In fairy tales like Alice in Wonderland or the Wizard of Oz, the girls launch into adventure, but only accidentally, and spend the rest of the story trying to get back, following the magic words, there's no place like home.

What does the narrative of exploration offer women?

—

Courtney Stephens, Terra Femme, HD video, USA, 2017–21.

—
Годинешната програма на фестивалот ПРВО ПА ЖЕНСКО е реализирана како дел од Women on Women (WoW) проектот.

Проектот е кофинансиран од програмата Креативна Европа на Европската Комисија, што Тиииит! Инк. го спроведува заедно со Mesto Žensk од Љубљана, K-Zona од Загреб и Outlandish Theatre Platform од Даблин. Проектот се фокусира на родовата еднаквост низ феминистичка перспектива, трасирајќи го наследството на жените*, особено низ интерсекциска перспектива, како и перспектива на различностите.

Идентично на 8то издание од фестивалот, и оваа година фестивалскиот тим е засилен со членките на локалната WoW група - жени од различни социјални, економски, културни, етнички и генерациски позадини, кои се дел од подготовките и реализацијата на проектните активности и уметничките програми. Заедно со нив правиме Фестивал која ќе ве инспирира и воодушеви до степен да кажете wow!

***жени, трансродови и интерсекс луѓе кои се идентификуваат како жени.**

—
This year's program of FIRSTBORN GIRL has been realised as part of the project Women on Women (WoW).

The project is co-funded by the Creative Europe program of the European Commission, Tiiiit! Inc. is conducting in collaboration with the City of Women, Ljubljana, Common Zone, Zagreb, and Outlandish Theatre Platform, Dublin. The project focuses on gender equality through a feminist perspective, tracing the legacy of women* particularly from a diverse and intersectional perspective.

Similar to the 8th edition of the festival, the festival team will be supported again by the local WOW WoW Group members - women of diverse social, economic, cultural, ethnic, racial, and generational backgrounds, who will be integral to the preparation and realisation of the project's activities and artistic programs. Together with them, we have created a festival program that will inspire you and make you say wow!

***women, transgender, and intersex people who identify as women.**

ЗЕЛЕНО ИЗДАНИЕ

—

Годинава, ПРВО ПА ЖЕНСКО повторно ве мотивира да смените по некоја навика на подобро – така што ви нуди алтернативни решенија како да фрлате помалку отпад и како да не ја загадувате околината, со една цел - иднина со помалку (накај нула) отпад. Во соработка со иницијативата Од нула до нула, ја адаптиравме нашата програма и се потрудивме реализацијата на ПРВО ПА ЖЕНСКО да има што е можно помал еко-отпечаток и помалку отпадоци.

За да успееме во намерата, еве неколку предлози како би можеле сите поодговорно да се однесуваме кон животната средина. **Без изговори!**

- Дојди на ПРВО ПА ЖЕНСКО со велосипед. Или пешки. Не е важно колку брзо ќе стигнеш, важно е што помалку да го загадуваш воздухот;
- Пред да тргнеш накај ППЖ, не заборавај да си понесеш термос или чаша за повеќекратна употреба. Така нема да мора да купуваш вода во пластично шише или да пиеш пиво од пластична чаша. Без гајле, шанкерите нема да те погледнат накриво кога ќе им го подадеш термосот;
- Ако доцниш на ППЖ и во брзање заборавиш на термосот или чашата, потруди се да користиш една иста пластична чаша за сите пијалоци до крајот на вечерта;
- Стаклената шише од пијалокот фрли го во кантата за стакло, пластичната чаша и лименката во кантата за пластика. Ќе бидат јасно обележани, па те молиме фрли ги таму каде што им е местото;
- Ако го засладуваш кафето, осмели се и побарај метална лажичка наместо пластична;
- Годинава, повторно внимаваме при изборот на промотивните материјали. Ќе имаме само платнени торби бидејќи користењето на ресурсите има смисла само кога крајниот продукт се користи пак и пак и пак;
- За жал, немаме сите пристап до безбедни и достапни менструални производи ниту, пак, до едукација за репродуктивно здравје. Но, тоа не значи дека не можеш да се информираш за опциите. Имаш ли слушнато за менструална чашка или за реупотребливи влошки? Или за менструални гаќички? Сите овие значат помалку отпад;

Први на удар од климатската криза и загадувањето се маргинализираните и ранливите групи на граѓани. Малцинствата. Па, ќе ни помогнеш да имаме што помал еко-отпечаток годинава?

GREEN EDITION

—

This year, FIRSTBORN GIRL is again encouraging you to change some of your everyday habits - for the better, by offering alternative solutions for reducing waste and providing guidelines on how to minimize environmental pollution, with the goal to create a future with less (almost zero) waste. In collaboration with the initiative From Zero To Zero (Од нула до нула), we have adapted our program and made sure to minimize the waste produced throughout the production of the Festival and to make as small an eco-footprint as possible.

Here are some recommendations on how to treat nature more responsibly. **No excuses!**

- Come to FIRSTBORN GIRL by bike. Or on foot. It does not matter how long it takes you to get there, what matters is to minimize the air pollution;
- Before heading to FIRSTBORN GIRL, be sure to bring a thermos or a reusable cup/bottle. That way you will not have to buy water in a plastic bottle or drink beer from a plastic cup. No worries, the bartenders will not look at you crookedly when you hand them the thermos/cup for your drink;
- If you are late for FIRSTBORN GIRL and you have forgotten about the thermos or cup in a hurry, just use the plastic cup that you will get with your first drink for the rest of the drinks until the end of the evening;
- Throw the glass bottles in the bin for glass, the plastic cups and cans in the bin for plastic. They will be clearly marked, so please throw the waste accordingly;
- If you are having a coffee, dare to ask for a metal spoon instead of a plastic one;
- This year, we were mindful of the selection of the Festival's promotional products. There will be cotton bags, scarves and sanitary pad pouches - the use of resources makes sense only when the final product is used over and over again;
- Unfortunately, all of us do not have access to safe and affordable menstrual products or reproductive health education. But that does not mean that you cannot learn about the options. Have you heard of a menstrual cup, reusable pads or menstrual panties? All of these mean less waste;

The minorities - the marginalized and vulnerable groups are the first ones to be hit by the climate crisis and the pollution. Having this in mind, will you help us make as small an ecological footprint as possible this year?

ПРОГРАМА

10.06.2021 — ЧЕТВРТОК

—

19:00 *МКЦ, плато* — ПичПрич слем: Гинеколошки приказни
21:00 *МКЦ, плато* — Промоција на албум + разговор: Weird Fishes - Мартина Баракоска
22:00 *МКЦ, плато* — Концерт: YÖU

11.06.2021 — ПЕТОК

—

19:00 *МКЦ, галерија* — Изложба: Овцата, змијата, кучката и нивната свиња - Албена Баева
19:30 *МКЦ, денсинг сала* — Театарска претстава: Кожурец - Артопиа
21:00 *МКЦ, плато* — Концерт: Димитра
21:30 *МКЦ, плато* — Филмска проекција: Заедно (Сложни жени диско градат) - Феминистичка платформа Медуза и Центар за визуелна антропологија - Белград
22:00 *МКЦ, плато* — Диџеј сет: NastasyaKish

12.06.2021 — САБОТА

—

13:00 МКЦ — Разговор: Албена Баева и Станимир Панајотов
14:00 *МКЦ* — Работилница за деца: Платнени торби наместо пластични ќесички - Доротеј Нешовски
20:00 *МСУ - Скопје* — Филмска програма: Ова не е сон за заеднички јазик, туку за моќна и неверна хетероглосија
- Камерадин, Доплгенгер, Србија / 2018 / 7'
- Причина на смрт, Џиоти Мистри, Јужна Африка, Австрија/ 2020 / 20'
- Растение (879 страници, 33 денови), Рут Хофлих, Австралија/ 2020 / 15'
- Филмски перформанс: Земја Женска, Кортни Стивенс, САД / 2017–21 / 62';

14.06.2021 — ПОНЕДЕЛНИК

—

19:00 *ФДУ Летна сцена* — Дискурзивна програма: Бескраен попис на екофеминистичка мисла и практика

21:30 *ФДУ Летна сцена* — Разговор: Против логиката на немаштија: обратен штрајк, протестирање и операции на милитантно изобилство - Валериа Грациано и Џулиа Паладини

16.06.2021 - СРЕДА

—

13:00 *кафе книжарница Буква* — Промоција на книга: Нашиот пат: 25 женски приказни од историјата - WoW Places

14:00 *кафе книжарница Буква* — Панел дискусија: Издание на изоставените

16:00 *кафе книжарница Буква* — Диџеј сет: Мариго

* Како дел од проширената м**ладинската програма** на ПРВО ПА ЖЕНСКО #9 се одржаа и две работилници:

01. - 13.06 Од мое гледиште — Обука за критичко феминистичко пишување, во соработка со феминистичката платформа Медуза

—

Феминистичка филмска критика — во соработка со колективот за филмска и театарска критика Гледај.мк

PROGRAM

10.06.2021 — THURSDAY

—

19:00 *YCC, plateau* — PeachPreach Slam: Gynecological stories
21:00 *YCC, plateau* — Album release + talk with Martina Barakoska
22:00 *YCC, plateau* — Concert: YÖU

11.06.2021 — FRIDAY

—

19:00 *YCC, Gallery* — Exhibition: The sheep, the snake, the bitch and their pig by Albena Baeva
19:30 *YCC, dancing hall* — Theatre performance: Cocoon by Artopia
21:00 *YCC, plateau* — Concert: Dimitra
21:30 *YCC, plateau* — Film screening: Together: Women that make clubbing a common - Feminist platform Meduza and Visual Anthropology Center - Belgrade
22:00 *YCC, plateau* — DJ set: Nastasyakish

12.06.2021 — SATURDAY

—

13:00 *YCC* — Artist talk: Albena Baeva and Stanimir Panajotov
14:00 *YCC* — Children's workshop: Tote bags instead of plastic bags by Dorotej Neshovski
20:00 *MoCA - Skopje* — Film program: This is a dream not of a common language, but of a powerful infidel heteroglossia.

- Kameradin, Doplgenger, Serbia / 2018 / 7'
- Cause of Death, Jyoti Mistry, South Africa, Austria / 2020 / 20'
- Plant (879 pages, 33 days), Ruth Höflich, Australia / 2020 / 15'
- Cinema performance: Terra Femme, Courtney Stephens, USA / 2017–21 / 62'

14.06.2021 — MONDAY

—

19:00 *Faculty of Dramatic Arts, Summer stage* — Discursive program: Perpetual Inventory of Eco-Feminist Thought and Practice

21:30 *Faculty of Dramatic Arts, Summer stage* — Talk: Against a logic of scarcity: reverse strike, striking in and operations of militant abundance with Valeria Graziano & Giulia Palladini

16.06.2021 - WEDNESDAY

—

13:00 *Bookva, bookstore café* — Book promotion: Our Paths: 25 Female Stories in History - WoW Places

14:00 *Bookva, bookstore café* — Panel discussion: Edition of the omitted

16:00 *Bookva, bookstore café* — DJ set: Marigo

* The **youth program** of FIRSTBORN GIRL #9 is accompanied with two additional multi-day workshops:

01. - 13.06 *From my view* — workshop for critical feminist writing, in collaboration with the feminist platform Meduza

—

Feminist film critique — workshop, in collaboration with the collective for film and theatre critique Gledaj.mk

ИЗВЕДУВАЧКА ПРОГРАМА | *Јас сме*

—

Денес, по 15 месеци живеење во/со/покрај/од... глобалната пандемија, клучниот предизвик веќе не е како да се изолираме, ами кои форми на поврзување мораме да ги сочуваме, а кои да ги отфрлиме засекогаш. Заедништвото и заедничкото - хоризонталните облици на социјалност, градењето и негувањето заедници кои се темелат на взаемна поврзаност, соработка и грижа - едни за други и за Земјата, се потврдуваат како единствен начин да ја преживееме оваа, но и да ја спречиме следната глобална пандемија.

Изведувачката програма на дветтото ПРВО ПА ЖЕНСКО се согласува со Силвија Федеричи дека *заедничкото е возможно само ако одбиеме да се гледаме себеси одвоено од оние што страдаат*[1] и дека *ако заедништвото има било какво значење, тоа е создавањето на нас самите како субјект на заедничкото*[2].

Годинава на ПРВО ПА ЖЕНСКО се враќаме на сцената за да ја претвориме во женски простор, но не приватен, ами јавен, политички! Ги пропрашуваме официјалните истории, рефлектираме на формите на политичка имагинација, се конфронтираме со доминантните наративи. Личните приказни, најинтимните спомени, најдлабоко потиснатите и одамна премолчувани свои тајни ги раскажуваме за да постанат наши, заеднички.

За да конечно се видиме, не едни со други, ами едни во други.

За да се спасиме.

Кристина Леловац

[1] No common is possible unless we refuse to base our life and our reproduction on the suffering of others, unless we refuse to see ourselves as separate from them. (Federici, Silvia (2019) RE-ENCHANTING THE WORLD: FEMINISM AND THE POLITICS OF THE COMMONS. Oakland: PM Press)

[2] if commoning has any meaning, it must be the production of ourselves as a common subject. (Federici, 2019)

PERFORMANCE PROGRAM | *I are*

—

Today, after 15 months of living in/with/beside/from... the global pandemic, the key challenge is no longer how to isolate ourselves, but which forms of relations we must preserve and which we must dismiss forever. The commoning and the common - horizontal forms of sociality, building and nurturing communities based on interconnectedness, cooperation, and care for each other and the Earth, have proved to be the only way to survive this global pandemic and to prevent the next one.

The performance program of the ninth edition of FIRSTBORN GIRL agrees with Silvia Federici that *no common is possible unless we refuse to base our life and our reproduction on the suffering of others unless we refuse to see ourselves as separate from them*[1] and that *if commoning has any meaning, it must be the production of ourselves as a common subject*[2].

This year at FIRSTBORN GIRL, we are returning to the stage to turn it into a female space, not private, but public, political! We are questioning the official histories, we are reflecting on the forms of political imagination, we are confronting the dominant narratives. The personal stories, the most intimate memories, the most deeply repressed and long-silenced secrets of one, are becoming ours, common.

So we finally see, not one another, but rather oneself in the other.

So we save (the) us.

Kristina Lelovac

[1] No common is possible unless we refuse to base our life and our reproduction on the suffering of others, unless we refuse to see ourselves as separate from them. (Federici, Silvia (2019) RE-ENCHANTING THE WORLD: FEMINISM AND THE POLITICS OF THE COMMONS. Oakland: PM Press)

[2] if commoning has any meaning, it must be the production of ourselves as a common subject. (Federici, 2019)

ФИЛМСКА ПРОГРАМА | *Ова не е сон за заеднички јазик, туку за моќна и неверна хетероглосија*

—

Ова не е фиксна фестивалска филмска програма, туку критички феминистички филмски гест. Критичкиот феминизам е интерсекционална политичка филозофија посветена на рушењето на хетеронормативниот, расистичкиот, капиталистичкиот патријархат.

Од почетната точка - преку насловот на програмата - со Дона Харавеј, ја следиме екофеминистичка политичка позиција, во овој гест којшто се фокусира на различното толкување на заедничкото и на она што го делиме низ историјата, во архивските слики и феминистичките истографии. Екофеминистичкото во историското ни овозможува користење на шпекулативна фабулација како метод, со цел креирање на нови форми на раскажување и имагинативна артикулација, на парцијални наративи и контра-наративи, на контрадикторното, на трансгресивни граници, на радикално поврзување, на "ризично читање".

Пандемијата е општествена и телесна реалност во која и со која живееме, и која претставува уште поцврст аргумент дека е потребно да креираме пракси на релациско читање на минатото, сегашноста и иднината. Оттаму материјализира и потрагата за политики и наративи кои ги прифаќаат новите и здружените сродства помеѓу човечкото и нечовечкото, луѓето и животните, растенијата и технологијата, минатото, сегашноста и иднината, делумното и контрадикторното. Токму поради ова, овој филмски гест ја одбива идејата за именување на совршено вистински женски јазик како уште една тотализирачка и империјалистичка идеја, прифаќајќи го реструктурирањето и пречитувањето на делумното како нова заедничка активност која "ние" би можеле да ја практикуваме. Бидејќи градењето сродство значи практикување. Градењето на имагинарно сродство значи останување со заедничкото, и играње низ, и со заедничкото.

Нашето "ние" не е целосно, нашето "ние" не е природна мешавина на заедништво, нашето "ние" не е ниту невино, ниту линеарно. Нашето "ние" е неверно. Нашето "ние" произлегува од нашите контрадикторни искуства, од наше(и)то(е) делумно(и) знаење(а). Нашето "ние" ги доловува сите наши незатворени конструкции на личното и колективното.

Нашето „ние" е „не-ние".

Кумјана Новакова

FILM PROGRAM | *This is a dream not of a common language, but of a powerful infidel heteroglossia*

—

This is a critical feminist film gesture, rather than a fixed festival film programme. Critical feminism is an intersectional political philosophy committed to the dismantling of heteronormative, racist, capitalist patriarchy.

The entry point – the title of the programme – quotes Donna Haraway, introducing an ecofeminist political position in this gesture focusing on the different historical understanding of the common and the shared in the image archives and feminist historiographies. The ecofeminist in the historical allows for the introduction of speculative fabulation as a method, for the new forms of narrative and imaginative articulation, for the partial narratives and counter-narratives, for the contradictory, for the transgressed boundaries, for radical connectivism, for "risky reading."

The pandemic is a social and bodily reality we live in and with, making an even stronger argument than before for practicing relational reading of past, present and future. Thus, the search for politics and narratives that embrace new and joint kinships among human and non-human, people and animals, plants and technology, past, present and future, the partial and the contradictory, crystalized. Hence, this film gesture rejects the idea of naming a perfectly true female language as another a totalizing and imperialist idea, and embraces the restructuring and rereading of the partial as a new common activity "we" can maybe practice. As building kin is about practice. Building imaginative kinships is about staying with the common, and playing through and with the common.

Our "we" is not whole, our "we" is not a natural mix of unity, our "we" is neither innocent, nor linear. Our "we" is infidel. Our "we" spreads from our contradictory experiences, from our partial knowledge(s). Our "we" captures all of our unclosed constructions of the personal and collective self.

Our "we" is a "non-we."

Kumjana Nakova

МУЗИЧКА ПРОГРАМА | *Натежнаа тишини меѓу нас*
—
Позади нас е долга пандемиска и популистичка година која ги продлабочи социјалните нееднаквости. Што се случуваше со културата – музичари/ки, филмски и театарски работници/чки и низа други културни уметници кои беа парализирани во текот на целата година? Видовме трејлер – како би било без култура. Многу артисти/тки беа соочени со предизвикот да создаваат/свират сами, а не во бенд. Да настапат дома, а не на бина. Пред камера, а не пред публика.

Да заборавиме на сè што мислиме дека знаеме за глобалната пандемија. Не станува збор за Ковид-19 - туку за капитализам. Јасно е дека тоа е системски проблем, но исто така е јасно и дека се потребни радикални промени, што секако не можеме да ги очекуваме преку ноќ. Тоа ќе биде маратон, но крајно време е да започнеме да трчаме. И тоа заедно.

Овогодинешната музичка програма ја редефинира својата ера. Инспирирани од хардкор панк и хип хоп сцената кои секогаш биле општествено критични, на деветтото издание на ПРВО ПА ЖЕНСКО ќе настапат Мартина Баракоска, YÖU, Димитра, NastasyaKish и Мариго Антов. Каде има простор за крик, ќе има простор и за растење. Без маски, без контакт: звукот може да патува таму каде што нашите тела не можат - звук како моќ, звук како скулптор на општествени промени, звук како закана што ги поврзува нашите најочајни крици.

Елена Пелјхан

MUSIC PROGRAM | *Silence began to weigh upon us*

—

We have a long pandemic and populistic year behind us, a year which has deepened the social inequalities. What happened with the culture - the musicians, the film and theater workers, and all of the other culture workers who were paralyzed throughout the year? We have seen a trailer - how life would be without culture. Plenty of artists were faced with the challenge to create/play alone instead of in a band. To perform at home instead of on a stage. In front of a camera instead of a public.

Let's forget everything we believe we know about the global pandemic. It's not about Covid - 19, it's about capitalism. It is clear that it is a systematic problem, but it's also clear that we need radical changes, which we can't expect to happen overnight. It's going to be a marathon, but we must start running. And we must do it together.

This year's music program is redefining its era. Inspired by the hardcore punk and the hip-hop scene that has always been focused on social critique, we will see Martina Barakovska, YÖU, Dimitra, and NastasyaKish on the 9th edition of FIRSTBORN GIRL. Where there's space for a scream, there's space for growth. Without facemasks, without touching - the sound can travel where our bodies can't; the sound as a power, as a sculptor of social changes, as a menace that connects our most desperate screams.

Elena Peljhan

ДИСКУРЗИВНА ПРОГРАМА | *Бескраен попис на екофеминистичка мисла и практика*

—

Единствената промена која може да го спаси светот е "голем пресврт" на машката моќ која е претставена преку смртната индустриска експанзија и хиперпроизводството во земјоделието. Ниту "матријархат", да потенцирам, ниту "предавање на моќта на жените", туку уништување на моќта од страна на жените. И конечно, крајот на тунелот: егалитарно уредување на новороденият свет (а не "заштитен" како што сè уште веруваат сраможливите екологисти од првиот бран)[1].

попис
бројна именка
"детална листа на сите расположливи поими"[2]

Иако врската помеѓу фалоцентризмот и антропоцентризмот се чини, дури и помеѓу различните феминизами, јасна и едноставна, врската помеѓу жените и природата е, и делотворна и проблематична, но исто така и спорна, па дури и разединувачка за феминистичката теорија. Тргнувајќи од сознанието дека сите жени не се добри, трпеливи, духовни, мајчинствени или немоќни, ниту пак гржливи, емпатични и отворени за соработка, го предлагаме овој експериментален програмски гест како иницијатива за проширување на екофеминистичката мисла и практика. Градиме врз едноставното разбирање на еколошкиот феминизам, и како политичко движење и како оживотворена теоретска позиција во одговор на "збирот клучни проблеми што ги фрлија двете големи социјални струи од подоцнежниот дел на овој век - феминизмот и движењето за животната средина - и се осврнуваат на низа заеднички проблеми.[3]" Оттаму го делиме екофеминистичкото мислење дека постојат есенцијални врски помеѓу третирањето на жените, или не-бинарните, не-белите, не-привилегираните луѓе и најниските социјални слоеви, и третирањето на природата. Силно веруваме дека не е во ред овие врски да не се земаат предвид како дел од политичките и филозофските гледишта.

Формата на бесконечен попис произлезе како одговор на неправилностите и предодредените простори и категории во курирањето затворени програми. Потекнувајќи од современата меѓународна соработка помеѓу различни групи на жени, ова е феминистички микро-гест на соработка во форма на отворен повик за големи наративи и космолошки истории преплетени во рамките на еко-феминистичката уметничка, теоретска и практична работа.

Го отвораме бескрајниот попис со три интервенции: перформативно предавање на Адриана Кена за феминистичкото заедништво, феминистичката политичка екологија и феминистичкото градинарство, практична работилница од Андријана Папиќ Манчева за нула отпад, поедноставено живеење и еколошки практики за секојдневниот живот во градовите, и кураторски филмски гест на Кумјана Новакова.

Оттука ја предаваме сцената за други гестови.
Со тек на време и по потреба.
Тука, и насекаде.

Искрено се надеваме дека овие гестови на соработка ќе иницираат и материјализираат врски помеѓу чувствителната мрежа на соодноси што го сочинуваат природниот свет, искуствата на жените и феминистичко(и)то(е) знаење(а).

Кумјана Новакова

[1] Д'Обон, Франсоаз. "Феминизам или Смрт"во Нови француски феминизми: Антропологија, уредена од Елиан Маркс и Изабел де Кортиврон, 64-67. Amherst: University of Massachusetts Press.
[2] Cambridge University Press. (n.d.). Inventory. In Cambridge dictionary. Retrieved May 23, 2021 from https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/inventory
[3] Plumwood, Val. Feminism and the Mastery of Nature. New York: Routledge, 1993.

DISCURSIVE PROGRAM | *Perpetual Inventory of Eco-Feminist Thought and Practice*

—

"The only change capable of saving the world today is that of the "great reversal" of male power which is represented, after agricultural overproductivity, by this mortal industrial expansion. Not "matriarchy," to be sure, nor "power-to-the-women," but destruction of power by women. And finally, the end of the tunnel: egalitarian management of a world to be reborn (and no longer "protected" as is still believed by the first wave of timid ecologists)." [1]

inventory
noun, countable noun
"a detailed list of all the things in a place"[2]

While the connection between phallocentrism and anthropocentrism seems, even within all feminisms, simple and clear, the connection between women and nature is, both rewarded and problematic, but also disputed, and even divisive for feminist theory. Acting from awareness that not all women are good, patient, spiritual, maternal, or powerless, and not all women can be attributed with virtues as nurturance, empathy, or cooperativeness, we propose this experimental programmatic gesture as an initiation of an ever-growing inventory of ecofeminist thought and practice. We build on the simple understanding of ecological feminism both as a political movement and theoretical position coming-to-life in response to "a set of key problems thrown up by the two great social currents of the later part of this century—feminism and the environment movement—and addresses a number of shared problems.[3]" Thus, we share the ecofeminist position that there are essential links between the treatment of women, or the non-binary, non-white, the underprivileged and the underclass on one hand, and the treatment of the nonhuman natural environment on the other. Furthermore, we firmly believe that not taking these links into consideration by any political or philosophical position, makes it totally inadequate.

The form of perpetual inventory comes as a response to the inadequacies and fixed spaces and categories of closed programme curating. Originating in the temporary working together of diverse women and women's groups across lands, this is a collaborative feminist micro-gesture taking the form of an open search for the large narratives and the cosmological histories woven within eco-feminist artistic, theoretical and practice-oriented work.

We open the perpetual inventory with three interventions: a performative lecture by Adrianna Quena on feminist commons, feminist political ecology and feminist gardening, a practice-oriented workshop by Andrijana Papikj Mancheva on zero waste, voluntary simplicity in living, and environmental practices for everyday life in the city, and a curatorial cinematic gesture by Kumjana Novakova.

We then leave the stage for yours and others gestures to accumulate.
With time, and with need.
Here, and elsewhere.

We sincerely hope that these collaborative gestures will initiate material links between the sensitive web of relationships that constitute the natural world, women's experiences and feminist knowledge(s).

Kumjana Novakova

[1] D'Eaubonne, Françoise. "Feminism or Death." In New French Feminisms: An Anthology, edited by Elaine Marks and Isabelle de Courtivron, 64–67. Amherst: University of Massachusetts Press.
[2] Cambridge University Press. (n.d.). Inventory. In Cambridge dictionary. Retrieved May 23, 2021 from https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/inventory
[3] Plumwood, Val. Feminism and the Mastery of Nature. New York: Routledge, 1993.

МЛАДИНСКА ПРОГРАМА

—

Во контекст на овогодинешниот централен концепт на фестивалот - преиспитување на 'јавно' - младинската програма се фокусира на заземање, или уште поточно речено, креирање на сопствен дискурс во етерот. За време на пандемијата младите можеби беа тие кои се најдоа во најпарализирана позиција на сите фронтови. Наеднаш, нивната мобилност стана опасна, па мораше да биде ограничена; образованието им претрпе една дискутабилно успешна адаптација, па мораа да изнаоѓаат алтернативни начини на учење. Јавниот дискурс одеднаш се осиромаши од теми кои ги засегаат нив и се слеа во еден прилично фокусиран тек, кој на извесен начин ги овластуваше јавните теми по проценета тежина.

Ова принудено отсуство е и рефенрентната точка на младинската програма ова деветто издание на фестивалот. Најпрво, Прво па женско тргна со одлуката да поттикнува градење на мрежи со обезбедување на простор за младинско поврзување. Понатаму, младинската програма зазема свесен став дека менторирањето и неформалната едукација оснажуваат и градат информирани интереси кај младите, кои пак се основите на идни здружувања. Заради ова, овогодинешните соработки и програмски единици се пред сè, насочени кон продукција на аргументирани текстови кои ги напуштаат трендовите на честопати укочените академски средини. Со ова, тие упатено и образовано учествуваат во креирање на нови начини на поимање и критичка анализа на современите трендови. На овој начин, младата публика освен што е активен набљудувач на општеството, таа е и чинител во јавниот дискурс.

Перспективата на младите, особено сега, е клучна во креирањето на нови практики и системи на функционирање за иднината. Младинското гледиште нема да биде изоставено затоа што тие за среќа не нудат, туку наметнуваат нивни перспективи и огледи.

Елена Петрова

YOUTH PROGRAM

—

In the context of this year's central concept of the festival - the re-examination of the concept of the 'public' - the youth program focuses on taking over, or more precisely, creating its own public discourse. During the pandemic, young people might have found themselves in the most paralyzed position, on all fronts. Suddenly, their mobility became dangerous, so it had to be curbed; their education underwent a questionably successful adaptation, so they had to find alternative ways of learning. This public discourse was suddenly left deprived from topics that affected young people and furthermore merged into a rather focused flow, which in a way endorsed public topics by estimating their perceived value.

This involuntary absence is also the reference point of the youth program this ninth edition of the festival. Initially, Firstborn Girl started with the decision to encourage network-building by providing space for youth connection. Furthermore, the youth program takes a conscious stance that mentoring and non-formal education empower and build well-informed interests among young people, which in turn are the foundations of future alliances. Because of this, this year's collaborations and program units are primarily aimed at producing argumentative texts that leave behind the trends present in the often rigid academic environment. With this, young people who participate in the program participate in creating new ways of understanding and critical analysis of contemporary trends from a place of knowledge and educated know-how. In this way, the young audience, in addition to being an active observer of society, is also a participant in public discourse.

The perspective of young people, especially now, is crucial in creating new practices and operating systems for the future. The youth's point of view will not be left out because fortunately they do not simply offer it, but rather impose it.

Elena Petrova





10.06.2021 - ЧЕТВРТОК | THURSDAY

—

19:00 МКЦ, плато — ПичПрич Слем: *Гинеколошки приказни*

ПичПрич, иницијативата за промовирање на женската усна историја, и оваа година го одржува својот традиционален слем во рамките на фестивалот ПРВО ПА ЖЕНСКО. Темата на која ќе раскажуваме е *Гинеколошки приказни*, што значи дека ќе ги детабуизираме митовите за женското здравје, зборувајќи отворено за искуствата низ кои жените поминуваат низ јавните и приватни здравствени институции, како и последиците од тие искуства.

Настанот ќе го модерираат Румена Бужаровска и Ана Василева.

—

19:00 YCC, plateau — PeachPreach Slam: *Gynecological stories*

PeachPreach, a storytelling initiative aiming to promote women's oral history, is holding its traditional storytelling slam within the FIRSTBORN GIRL festival. The topic is *Gynecological stories*, with which we aim to address taboos and myths concerning women's health, speaking candidly about the experiences women go through in public and private health institutions, as well as the consequences of these experiences.

The event is moderated by Rumena Bužarovska and Ana Vasileva.



Фотографија на Жарко Чулиќ | Photo by Žarko Čulić




Istanbul
YAMAHA

—

21:00 МКЦ, плато — Промоција на албум + разговор:
Weird Fishes - Мартина Баракоска

Мартина Баракоска е музичарка и тапанарка, родена во Скопје 1998 год. Низ својата кариера Мартина има добиено повеќе награди меѓу кои: Гранд При за најдобар тапанар на фестивалот Т'к Так (Кавадарци, 2015), *1st special place на International Competition Percussion - Art In Skopje* (Скопје, 2017), Златна Бубамара на популарноста како дел од групата Дупер (Скопје, 2018).

Во 2018 година Мартина има настапувано со Скопскиот брас квинтет со кој изведуваа аранжмани од The Beatles и Queen, во периодот од 2017 до 2019 година таа беше дел од групата Дупер, и како дел од меѓународниот прокет CON-FRONT има изведувано низ неколку европски и балкански држави. Мартина моментално членува во бендовите на Владимир Четкар и Сашко Костов како и во Љубојна и Labavo&Funky каде е музичка директорка и одговорна за аранжманот на музиката.

Мартина има голема желба да го пренесе своето досегашно знаење, па затоа држи часови за свирење тапани на луѓе од сите возрасти. Главната цел во моментов ѝ е да остави свој печат во онлајн и офлајн присторот, и да ги охрабри луѓето околу себе да го прават тоа што го сакаат, спротиставувајќи се на стереотипите. Токму ова го пресликува преку нејзиниот соло проект насловен Мартина Баракоска под кое име го објавии нејзиниот прв соло-албум Weird Fishes.

Weird Fishes
Мартина ги користи Инстаграм и ТикТок како платформи за раскажување приказни или емоции преку нејзината музика. Во видеата кои ги објавува користи авторска музика, која потоа ја отсвирува и снима на тапани, и ја ре-објавува. Преку овие објави Мартина ужива правејќи го она што најмногу го сака - да снима музика и да смислува catchy делови, интересни за слушање. Токму овие објави го сочинуваат албумот на Мартина кој прво беше објавен на Bandcamp, со цел мелодиите да можат да ги користат тапанари од целиот свет.

Фотографија на Наташа Величковска | Photo by Natasha Velichkovska

Дамјан Даневски е магистриран џез тапанар, кој активно се бави со музика повеќе од десет години. Композитор и изведувач на авторска музика во бендовите Зулу 3.4, No Control, D Project, Wave, и други, како и соработки со голем број македонски артисти меѓу кои Conquering Lion, Тони Китановски, Оливер Јосифовски, Нокаут, Day Off – The Next Generation и многу други. Во своето портфолио има и бројни композиции и изведби на музика за филм и театар. Дамјан е еден од основачите на Skopje Drum Talks.

Skopje Drum Talks претставува иницијатива за музичка едукација и поддршка на правата на музичарите (со акцент на тапанарите) во Република Македонија. Skopje Drum Talks за прв пат ќе организира Drum Clinic во Македонија, програма позната ширум светот за неформално едуцирање на тапанарите. За тие што прв пат се сретнуваат со овој термин, Drum клиника претставува едукативна демонстрација на техника на свирење од страна на почитувани и влијателни тапанари/ки. Овој вид на работилници се шанса за инспирација, мотивација, едукација и развој на локалните тапанари во Република Македонија, а воедно и едуцирање на потенцијалните музичари. Со учеството на врвни и искусни тапанари, ќе се овозможи размена на знаење и искуство кое ќе придонесе за развојот на локалните тапанари и ќе им овозможи да остварат контакт сосветски музичари. Со спроведувањето на оваа програма се промовира македонската музичка култура на едно високо и европско ниво.

—
21:00 YCC, plateau — Album release + talk with the artist:
Weird Wishes - Martina Barakovska

Martina Barakoska, born in Skopje in 1998, is a musician and a drummer. Throughout her career, she has received multiple awards: Grand Prix for best drummer at the T'k Tak festival (Kavadarci, 2015), *1st special place on the International Competition Percussion - Art In Skopje* (Skopje, 2017), Golden Ladybug of Popularity as part of the music group Duper (Skopje, 2018).

During 2018 Martina performed with the Skopje brass quintet with whom they performed music arrangements by The Beatles and Queen, from 2017 - 2019 she was part of the group Duper, and as part of the international project CON-FRONT she has performed at several European and Balkan countries. Martina is part of Vladimir Chetka's and Sashko Kostov's bands as well as Ljubojna and Labavo&Funky where she's taken the role of a music director, and she's also responsible for the musical arrangement.

Martina is very passionate about passing down her knowledge, so she has started giving drumming lessons to people of all ages. Her current goal is to leave her mark on both the online and offline space, to encourage the people around her to start doing what they believe in, surpassingthe stereotypes. This is exactly what she reflects through her solo project named Martina Barakovska under which name she released her first album Weird Fishes.

Weird Fishes
Martina started using Instagram and TikTok as platforms to share stories and emotions through her music. She posts videos of her own melodies, she later records versions of them on drums and then she re-posts them. Through these videos Martina found a way to enjoy doing what she loves - to record music and create catchy melodies. These posts make Martina's first solo album that was initially released on Bandcamp in order for musicians from all around the world to be able to record her melodies.

Damjan Danevski is a jazz drummer with a Master's degree who has been actively involved in music for more than ten years. He composes and performs original music in the bands Zulu 3.4, No Control, D Project, Wave, and others. He also collaborates with many Macedonian artists, including Conquering Lion, Toni Kitanovski, Oliver Josifovski, Knockout, Day Off - The Next Generation, and many others. His portfolio includes numerous compositions and performances of music for film and theater. Damjan is one of the founders of Skopje Drum Talks.

Skopje Drum Talks is an initiative that focuses on music education and the support of musicians' rights (with an emphasis on drummers) in the Republic of Macedonia. Skopje Drum Talks will, for the first time, organize a Drum Clinic in Macedonia, a program known worldwide for the informal education of drummers. For those new to this te, Drum Clinic is an educational demonstration of playing technique by respected and influential drummers. These workshops provide an opportunity for inspiration, motivation, education, and development of local drummers in the Republic of Macedonia. Furthermore, it strives to educate potential musicians. With the participation of renowned and experienced drummers, it will be possible to exchange knowledge and experience that will contribute to local drummers' development and enable them to make contact with world musicians. The implementation of this program promotes Macedonian music culture at a high and European level.





—
22:00 МКЦ, плато — Концерт: YÖU

Групата **YÖU** е формирана во октомври 2015 год, под влијание на хардкор сцената и социјалното движење во 80те во Вашингтон (наречено лето на револуција), DIY етиката, бранот на француското емо во 2000те и сивилото на Скопје. Музика изразена со емотивно меки вокали, возечки гитари и гласни тапани. Инспирирани од личните борби и искуства, YÖU го издадоа својот прв албум *We Sing The Blues...* во 2017 година. После неколку турнеи низ Европа, YÖU моментално работат на нивниот втор албум кој се очекува да биде издаден во 2021.

—
22:00 YCC, plateau — Concert: YÖU

YÖU was formed in October 2015 under the influence of DC's "Revolution Summer"/Do It Yourself Ethics/French emo wave from the 2000's, and the grayness of Skopje. Their music is expressed by emotionally infused gritty vocals, driving guitars and loud drums. Inspired by personal struggles and experiences, they released their first album *We Sing The Blues...* in 2017. After a couple of tours around Europe, they are currently working on their next album that is expected to be released in 2021.

11.06.2021 - ПЕТОК | FRIDAY

—

19:00 МКЦ, галерија — Изложба: *Овцата, змијата, кучката и нивната свиња* - Албена Баева

Изложбата на Албена Баева ги критикува онлајн дискусиите. Учесниците во овие дискусии, ограничени во своите светови од слични гледишта и аргументи, го гледаат остатокот од светот поинаку, преку изобличени рефлексии на sидовите на световите во кои живеат безбедно, далеку од спротиставените мислења. Токму мислењата кои најчесто се повторуваат во овие онлајн простори стануваат реалност и навредите кои се најгласни стануваат нова норма за дебата.

Секојдневниот банален сексизам (честа појава во овие дискусии) чија цел е да ги девалвира, одбива и навредува жените, е основната инспирација за делата на изложбата. Речникот на овој сексизам е полн со разни животни како: маче, крава или свиња. Скулптурите на Баева ги олицетворуваат овие зборови во форми на хибридни суштества, хтонски божици и sверови од почетоците на нашето постоење, со цел да не потсетат дека треба да се соочиме со современите проблеми. Скулптурите формираат визуелна референца на текстовите на американската писателка Дона Харавеј. Митолошките суштества Баева ги има создадено преку комбинирање и рекреирање на 3Д модели (од извори како *Thingverse* и *Sketchfab*) испечатени со 3Д-печатач.

Овие хибридни божици се изложени спроти интерактивната инсталација *Сивил* (игра на зборови добиена од *Сибил* и *цивилност*). Во инсталицијата ќе видите и повеќеглав пророк кој извикува сексистички коментари пронајдени во објавени текстови за правата на жените. Изложбата продолжува да се надоврзува на митологија и во серијата колажи од проширена реалност кои ги коментираат општествените проблеми во Белград, Софија, Лозенец и Феникс.

Албена Баева е визуелна уметница, кураторка и продуцентка која фокусот на своето творештво го пронаоѓа на раскрсниците помеѓу уметноста, технологијата и општествените науки. За нејзините интерактивни инсталации наменети за урбани средини, таа користи машинско учење (ML) и вештачка интелигенција (AI), физичко сметање, креативно програмирање и направи-сам техники.

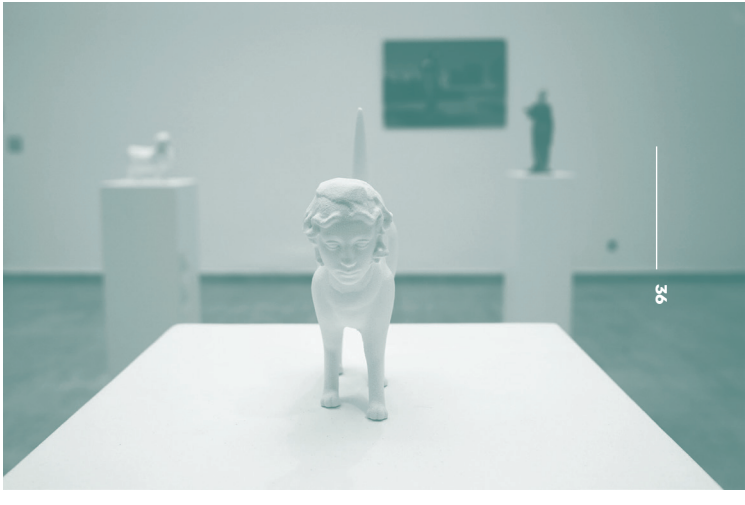
Албена е ко-основачка на *Runabout project* - платформа за нови изведувачки инструменти, *Reaktiv* - студио за интерактивен дизајн и на галеријата *Gallery*.

Нејзините дела биле изложени во повеќе музеи за современа уметност во Есл (Австрија, 2011 година), EMMA (Финска, 2013 година), МЦВ Војводина (Србија, 2015 и 2019 година), галерии и фестивали за видео и перформанси во Австрија, Бугарија, Чешка, Кипар, Данска, Франција, Финска, Германија, Унгарија , Италија, Литванија, Швајцарија, Србија, Турција, Украина и САД.

—

19:00 YCC, gallery — Exhibition: *The sheep, the snake, the bitch and their pig* - Albena Baeva

Albena Baeva's exhibition critiques discussions on various online platforms. Closed in their bubbles, constructed solely out of similar views and sympathetic argumentation, and isolated from any contradictory words, the participants in these online discussions view the world through the distorted reflections on their walls. It is on these walls where the most frequently repeated opinions become a reality without further proof and where the loudest insults become the new norm for debate.



The basis for the works in the exhibition forms the banal daily sexism that is used in these discussions in order to reject, devalue and insult women. The vocabulary of this sexism often refers to animals such as pussy, cow, or pig. Baeva's sculptures bring these words to life in the form of new hybrid creatures, chthonic goddesses, and beasts that come from the dawn of our being to remind us of the need to confront the problems of our times. They form a visual reference to the texts of American writer Donna Haraway. Baeva created these mythological beings using 3D models from online collections of open-source models such as *Thingiverse* and *Sketchfab*. These models were then recombined and recreated through 3D printing technologies.

In the exhibition, these hybrid goddesses face the interactive installation *The Civyls* (a play on *Sibyl* and *civility*). In it, a many-headed prophet spouts sexist comments found under articles about women's rights. The mythology of the exhibition The sheep, the snake, the bitch, and their pig is further explored in a series of collages that include augmented reality and which comment on topical social problems in Belgrade, Sofia, Lozenets, and Phoenix.

Albena Baeva works at the intersection of art, technology and social science. She is a visual artist, curator and producer. In her interactive installations for urban spaces and galleries, she uses ML and AI, physical computing, creative coding, and DIY practices.

Albena is a co-founder of Runabout project, a platform for new performance instruments, the studio for interactive design Reaktiv and gallery Gallery.

Her work was shown in museums for contemporary art including Essl (Austria, 2011), EMMA (Finland, 2013), MCV Vojvodina (Serbia, 2015 and 2019), galleries and festivals for video and performance in Austria, Bulgaria, Czech Republic, Cyprus, Denmark, France, Finland, Germany, Hungary, Italy, Lithuania, Switzerland, Serbia, Turkey, Ukraine and the USA.



Фотографија на Рене Бекман | Photo by Rene Beekman



—
19:30 МКЦ, денсинг сала — Театарска претстава: *Кожурец* - Артопиа

„Ги познав тие очи. Ја знам оваа жена. И таа ме знае мене, ме знае од дете. Се имаме видено повеќе пати. И сега ја гледам, стои овде, и ме гледа. И таа не ме суди. Таа не ме суди. Таа го прифаќа мојот молк како плач на своето рамо. “

• Режија: Билјана Радиноска
• Текст и драматургија: Билјана Радиноска и Верица Недеска
• Играат: Душица Настова, Кристина Леловац, Симона Спировска и Наташа Петровиќ
• Сценографија и дизајн на светло: Мартин Манев
• Обработка на звук и видео: Душица Настова
• Камера и фотографија: Марјан Петровски
• Продуцент: Филип Николовски

Организатори и техничка поддршка: Бојан Кирковски и Ненад Митевски.
Поддржано од Тиииит! Инк. и МКЦ.
Благодарност до Филип Петровски, Ненад Тонкин и KOSY.

Работена според вистинска приказна, претставата **Кожурец** се одигрува во просторот на комплексните односи на премолчувањето и прозборувањето. Барајќи јазик со кој може да се проговори за внатрешните и надворешните механизми на сексуалната злоупотреба, овој збир од сцени, слики и песни како своевиден емотивен пејзаж на една траума, одважно го преиспитува театарот како репрезентација.

Од основањето во 2016 година, **Артопиа** - трупа од Скопје која работи во полето на општествено ангажираниот театар и перформанс, се конфронтира со локалната независна театарска сцена со своите продукции, главно базирани на истражувачки процеси и секогаш во динамика со локалниот политички контекст - *Да ми го поздравиш и да ми го бациш, Експеримент, Ужегнатост, Кожурец и меѓународните копродукции The Shee(i)t (Д Шиит)* и *Поетика на срамот*.

—
19:30 YCC, dancing hall — Theatre performance: *COCOON* - Artopia

"I recognized those eyes. I know this woman. And she knows me, she's known me since forever. We have seen each other many times. And now I see her, she is standing here and she is looking at me. And she is not judging me. She does not judge me. She accepts my silence as a cry on her shoulder."

Director: Biljana Radinoska
- Text and Dramaturgy: Biljana Radinoska and Verica Nedeska
- Cast: Dushica Nastova, Kristina Lelovac, Simona Spirovska, Natasha Petrovich
- Scenography: Martin Manev
- Audio and video processing: Dushica Nastova
- Camera: Marjan Petkovski
- Producer: Filip Nikolovski

Organizers / technical support: Bojan Kirkovski, Nenad Mitevski.
Supported by: Tiiiit inc., МКС - Skopje.
Special thanks to: Filip Petrovski, Nenad Tonkin, KOSY.

Based on a true story, **Cocoon** takes place in the space of the complex dynamics between silence and speaking up. Looking for a language through which the internal and external mechanisms of sexual abuse can be comprehended, this set of scenes, pictures, and songs as the emotional landscape of trauma boldly challenges theatre as representation.

Since its initiation in 2016, **Artopia** - a troupe from Skopje, working in the field of socially engaged theatre and performance, has been confronting the local independent theatre scene with projects mainly based on research, invariably devised from the current local political context: *Say Hi and blow me (Да ми го поздравиш и да ми го бациш), Experiment (Експеримент), Rancideness (Ужегнатост), Cocoon (Кожурец) and the international co-productions The Shee(i)t and The Poetics of Shame (Поетика на срамот).*



Фотографија на Марјан Петковски | Photo by Marjan Petkovski



—
21:00 МКЦ, плато — Концерт: Димитра

Димитра е соло артистка која како композиторка, текстописателка и изведувачка досега има четири изданија за Шарла: *Живот Во Живо* (2018), *Come To The Danger Club* (2018), *Празни Муабети* (2019) и *Мак Мрак* (2020). Има настапувано на повеќе локални и регионални настани и фестивали, а исто така има соработувано и со локални состави, продуценти, текстописци и аудио-визуелни уметници. Љубителка е на секаков вид уметност, има настапувано со авторска поезија (вклучувајќи слем - поезија) и била актерка во неколку театарски претстави. Моментално живее и работи во Битола.

Нејзиното музичко творештво го доживува како разговор меѓу себе и животот, израз на нејзиното постоење во општеството во кое живее - стилот ѝ опфаќа различни жанрови сплотени во постмодерна каша.

—
21:00 YCC, plateau — Concert: Dimitra

Dimitra is a solo artist that has produced, composed and performed three albums for the record label Sharla: *Живот Во Живо* (2018), *Come To The Danger Club* (2018) and *Празни Муабети* (2019). Throughout her career, she has performed at many local events and festivals in the region. Her collaborations include plenty of local bands, producers, text writers, and other audio-visual artists. She is a true art lover, practicing multiple forms of art - she has performed as a poetess (including slam poetry events), as well as an actress in numerous theater plays.

Dimitra is currently living and working in Bitola. She describes her work as a conversation between herself and life, reflecting her existence in the society, making her style a postmodern mixture of multiple genres into one.



—

21:30 МКЦ, плато — Филмска проекција: *Заедно (Сложни жени диско градат* - Феминистичката платформа Медуза и Центар за визуелна антропологија - Белград

- Времетраење: 39’
- Јазик: Македонски
- Продукција: Феминистичката платформа Медуза - Скопје и Центар за визуелна антропологија - Белград
- Авторка: Калиа Димитрова
- Ко-автори: Реља Пекиќ Цариќ, Миклош Барна Липковски, Никола Радека
- Сценарио: Калиа Димитрова
- Камера: Реља Пекиќ Цариќ, Миклош Барна Липковски
- Монтажа: Реља Пекиќ Цариќ, Никола Радека
- Звук: Никола Радека

Заедно е истражувачки, пријателски, документарен филм кој е плод на соработка меѓу Феминистичката платформа Медуза од Скопје и Центарот за визуелна антропологија од Белград, кој тргнува од претпоставката дека делувањето на жени и квир лица во доминатно машки простори, каков што е и доменот во нашиот фокус, (може да) ги промени постоечките услови и релации и да создаде нови. Документарниот филм одблизу нè запознава со животот, развојот, меѓусебните врски, соработки, препреки и борба за егзистенција пред и за време на здравствената криза на неколку клучни фигури од културниот живот на градот Скопје - диџејки и диџеи на чии сетови се чувствува(в)ме најслободни, безбедни и свои, а чија работа беше (е) оневозможена за време на снимањето на филмот. Еми Ермилова, Соња Исмаил, Вера Вендета, Ивана Драгшиќ, Илина Ангел, Ана Мало и Зоки Бејбе, зборуваат за своето минато и за иднината на оваа професија.

Калиа Димитрова е феминистка, авторка и активистка. Калиа работи во Хелсиншкиот комитет за човекови права – Скопје. Основачка е и главна уредничка на феминистичката платформа Медуза.

Реља Пекиќ Цариќ е етнолог и антрополог. Реља е ко-основач на Центарот за визуелна антропологија - Белград и координатор на друштвениот центар Кров - Белград.



—

21:30 YCC, plateau — Film screening: *Together: Women that make clubbing a common* by Feminist platform Meduza and Visual Anthropology Center - Belgrade

- Duration 39'
- Original language: Macedonian
- Production: Feminist platform Meduza (Skopje) & Visual Anthropology Center (Belgrade)
- Author: Kalia Dimitrova
- Co-authors: Relja Pekikj Carikj, Miklosh Barna Lipkovski, Nikola Radeka
- Screenplay: Kalia Dimitrova
- Camera: Relja Pekic Caric, Miklos Barna Lipkovski
- Editing: Relja Pekic Caric, Nikola Radeka
- Sound: Nikola Radeka

Together is a documentary based on friendship and research, which is a product of the collaboration between the Feminist platform Meduza (Skopje) and the Visual Anthropology Center (Belgrade). The documentary is based on the presumption that when (if) women and queer people work in the male-dominated fields (like the one in the focus of the movie), they (can) not only change the current conditions and relations but they also (can) create new ones.

The documentary shows a close-up of the lives of a couple of key figures of the cultural life in Skopje - the development, the interrelations, the collaborations, the obstacles, and the struggles of their existence before and after the health crisis. The lives of female and male DJs whose sets always make us feel liberated, safe, and like our true selves, but whose work was paused during the filming. Emi Ermilova, Sonja Ismail, Vera Vendeta, Ivana Dragsic, Ilina Angel, Ana Malo, and Zoki Bejbe tell us about their past and the future of this profession.

Kalia Dimitrova is a feminist, author, and activist. She is the founder and chief editor of the feminist platform Meduza, and she is currently working at the Helsinki Committee for Human rights (Skopje).

Relja Pekic Caric is an ethnologist and anthropologist. He is a co-founder of the Visual Anthropology Center (Belgrade) and a coordinator of the social center Krov (Belgrade).





—
22:00 МКЦ, плато — Диџеј сет: NastasyaKish

Интригирана од необичните звуци во електронската музика, **NastasyaKish** пронаоѓа интересни начини за нивно комбинирање и ги споделува со публиката. Нејзините сетови се доста еклектични и може да се најдете помеѓу различни жанрови`, почнувајќи од slow burners до acid.

Набрзо по почетоците на нејзината музичката кариера, таа стана резидент на андерграунд клубот Минус Еден и гостуваше со музички сетови во Белград и Санкт Петербург. Таа е активна членка на културниот колектив Скопски Грув (чии настани се незаборавни, од сценографски до музички аспект), формиран на крајот на 2017 година. Во 2019 година, од љубов кон плочите, заедно со Double G, ја отвораат првата онлајн продавница за грамофонски плочи Wax Revival Store во Скопје.

Од 2021 година таа е дел и од екипата на Амок Радио.

—
22:00 YCC, pleateau — DJ set: NastasyaKish

Intrigued by the peculiar sounds one can find in electronic music, **NastasyaKish** finds interesting ways to combine them and share them with the public. Her sets are quite eclectic, and you'll find yourselves listening to different genres, varying from slow burn to acid.

Not long after she started her career, she became a resident of the underground club Minus One, and she has played sets in Belgrade and Sankt Petersburg. NastasyaKish is a member of the cultural collective Skopski Groove (whose events are recognizable by great scenographic and music production) founded in late 2017. In 2019, inspired by her love for records, in collaboration with Double G, NastasyaKish opened the first online record store in Skopje - Wax Revival Store.

Most recently, she became part of the Amok Radio team.




STEREO

12.06.2021 - САБОТА | SATURDAY

—

13:00 МКЦ — Разговор кон изложбата: *Овцата, змијата, кучката и нивната свиња* - Албена Баева и Станимир Панајотов

Влијанието на омразата и мизогинијата во дигиталниот свет не е далечна илузија од реалниот живот. Дигиталниот свет е еднакво вистински колку и реалниот. Делата на Албена Баева се доказ дека онлајн културата и комуникацијата материјализираат вистински последици во нашите секојдневни животи. Работејќи помеѓу феминизамот, анализата на податоци, гамификацијата и општествената теорија, нејзината изложба е храбра феминистичка изјава, инспирирана од онлајн троловите и инселовите (incel) зандани на бугарското општество. Нивните коментари, зборови и податоци станаа уметничко дело кое за возврат го преработува анонимното влијание на омраза и девалвацијата во славен манифест на женска моќ. Моделот на гамифицирана субверзија на Баева е општестевено привлечен и естетски маѓепсувачки.

Станимир Панајотов е доктор на компаративни родови студии од Централноевропскиот универзитет - Будимпешта, Унгарија. Моментално е постдокторски истражувач на Центарот за напредни науки - Софија, Бугарија и работи како вонреден асистент на Институтот за општестевени и хуманистички науки - Скопје, Македонија и Ал-Кудс Бард во Палестина.

—

13:00 YCC — Artist talk towards the exhibition: *The sheep, the snake, the bitch and their pig* - Albena Baeva and Stanimir Panayotov

The digital footprint of hate and misogyny are not an illusion, detached from the “real” world. The digital is as real as the reality itself, and Albena Baeva’s work is proof that online cultures and communication have a real/material consequence in our daily lives.



Working at the edges of feminism, data and cloud analysis, gamification, and social theory, Albena Baeva's exhibition makes a bold and salient feminist statement out of online trolls and the incel dungeons of Bulgarian society: comments, words and data become the work of art, which in turns re-works and re-mixes the anonymous affect of hatred and deprecation into a glorious girl-power manifesto. Baeva's true model of gamified subversion is socially captivating and aesthetically mesmerizing.

Stanimir Panayotov holds a PhD in comparative gender studies from the Central European University, Budapest. He is currently a postdoctoral fellow at Center for Advanced Study Sofia, Bulgaria and is visiting assistant professor at Institute of Social Sciences and Humanities - Skopje, North Macedonia, and Al-Quds Bard College.

—
14:00 МКЦ— Работилница за деца: *Платнени торби наместо пластични ќесички* - Доротеј Нешовски

• Времетраење: ≈ 90 мин
• Број на учесници/чки: 10-15
• Возраст: 7+ години

Детската ликовна работилница за илустрирање на торбички ќе нè поттикне да размислуваме за јавните простори, слободата, емоциите, социјалните проблеми, екологијата и општествените навики. Веруваме дека токму преку промовирањето на конструктивна јавна дискусија ќе го зголемиме меѓусебното разбирање и сочувствување. Градовите се производ на нашите општествени животи и токму затоа е клучно да се создаде соодветна и здрава животна средина со помош на темелно разбирање на животот што се одвива во неа. Како дел од нивниот социјален развој, децата стануваат агенти на промени, интеракција и иновации, и токму затоа е исклучително важно да се слушне нивниот глас преку нивното ликовно творештво. Целите на детскатата ликовна работилницата се да дизајнираме креативни решенија кои ќе ни помогнат во борбата со климатските промени и загадувањето на воздухот и да ги вратиме социјалните навики на децата во јавниот простор преку дружење и создавање нови пријателства.

Ќе илустрираме на теми: слобода, почитување, човекови права, емоционални проблеми, екологија, јавен простор, еко-мапи...

За торбичките ќе се погрижи Гласен Текстилец!

Доротеј Нешовски е интердисциплинарен уметник кој се занимава со концептите за креативна спонтаност, ликовна артикулација, социјална инклузија, педагогија и апстрахирање на релацијата галерија-публика-уметник, чии интереси вклучуваат партиципативни активности, методологии на мапирање и резонантност, воништитуционално делување, истражувачки практики и детска едукација. Од 2012 година Доротеј е член и еден од основачите на уметничката група SEE со која има реализирано повеќе проекти. Нешовски дипломирал на Факултетот за ликовни уметности во Скопје на отсекот за вајарство (2012 г.). Неговата книга Уметноста не е тоа што сакаш, издание на PriavetePrint од Скопје, излезе во печат во 2017год. Живее и работи во Скопје.

—
14:00 YCC — Children's Workshop: *Tote bags instead of plastic bags* - Dorotej Neshovski

• Duration: ≈ 90 min
• Number of participants: 10-15
• Age: 7+

The children's art workshop will aim to encourage us to think about public spaces, freedom, emotions, social issues, ecology, and social habits. We believe that by promoting a public, constructive discussion, we will straighten the mutual understanding and empathy.



The goals of the children's art workshop are to design creative solutions that will help us in the fight against climate change and air pollution, to revive the children's social habits in the public spaces through socializing and making new friendships. Urban cities are a product of our social lives, and that is precisely why it is crucial to create a proper and healthy environment through a thorough understanding of the lives that take part in it. As part of their social development, the children become agents of change, interaction, and innovations, and this is precisely why it is crucial to hear their voices through their artworks.

We will be illustrating freedom, mutual respect, human rights, emotional problems, ecology, public space, eco mapping…

The tote bags are provided by Glasen Tekstilec!

Dorotej Neshkovski is an interdisciplinary artist who tackles the concepts of creative spontaneity, artistic articulation, social inclusion, pedagogy, and the abstraction of the gallery-audience-artist relationship. His interests include participatory activities, methodologies of mapping and resonance, non-institutional activities, research practices, and children's education. Since 2012 he's a co-founder and member of the art group SEE. Dorotej graduated from the Faculty of Fine Arts in Skopje, majoring in sculpture. He has a book in 2017 - Art is not what you wish it were (Уметноста не е тоа што сакате), Privateprint - Skopje. He is currently living and working in Skopje.

—

20:00 МСУ - Скопје — Филмска програма: *Ова не е сон за заеднички јазик, туку за моќна и неверна хетероглосија*

Камерадин | 2018 [6' 10]

• Србија
• Јазик: Српски
• Режија / монтажа / продукција: Колектив Доплгенгер

Составен од архивски снимки од југословенското филмско

творештво, филмот започнува со зборовите на Милена Дравиќ во филмот „Вилхелм Рајх: мистериите на организмот“ на Душан Макавејев. Потоа следува распарченото искуство на една жена и нејзиното скршено тело како резултат на патријахалното влијание.

Фестивали: *Tallinn Photomonth, Contemporary art biennial,* Естонија (2019); *In Silico Competition, IFF Message to Man*, Санкт-Петербург, Русија (2019) - *In Silico International Competition of Experimental Films; International Film Festival Rotterdam – IFFR* (2019); *Performance, performativity and document,* Галерија SULUV, Нови Сад, Р. Србија (2018); *RE*CREATION,* Fotograf Gallery, Прага (2018).

Доплгенгер (Doplgenger) е уметничко дуо од Белград составено од Исидора Илиќ и Бошко Простран. Доплгенгер работат како филмски/видео уметници, истражувачи, писатели и куратори. Во своето творештво се занимаваат со врската помеѓу уметноста и политиката, преку истражување на шемите на подвижните слики и како тие се перцепцираат. Се потпираат на традицијата на експерименталната филмографија и видеографија и преку одредени постапки на овие традиции интервенираат на постоечките медиуми или креираат поширок филмски форми. Нивното творештво е претставувано интернационално во повеќе музеи, галерии и филмски фестивали.

Имаат учествувано и на симпозиуми и дискусии, организирале



едукативни проекти и работилници, одржувале предавања и курирале програми ширум светот. Ја имаат уредено публикацијата Аматери за филм (Amateurs for Film) и имаат работено како куратори на фестивалот на Алтернативен филм и видео.

—

20:00 MoCA - Skopje — Film program: *This is a dream not of a common language, but of a powerful infidel heteroglossia*

Kameradin | 2018 [6' 10]

• Serbia
• Original language: Serbian
• Director, Editor, Producer: Collective Doplgenger

Based on archival images from Yugoslav cinema, the film begins with words spoken by Milena Dravić in Dušan Makavejev's W.R. Mystery of the Organism. On the other side, marked by the patriarchy, the fragmented experience of the woman and her broken body will follow.

Festivals: T*allinn Photomonth, Contemporary art biennial,* Estonia (2019); *In Silico Competition, IFF Message to Man,* Saint-Petersburg, Russia (2019) - *Diploma In Silico International Competition of Experimental Films; International Film Festival Rotterdam – IFFR* (2019); *Performance, performativity and document,* Gallery SULUV, Novi Sad, SRB (2018); *RE*CREATION,* Fotograf Gallery, Prague (2018);

Doplgenger is an artist duo from Belgrade, comprising Isidora Ilić and Boško Prostran. Doplgenger engages as a film/video artist, researcher, writer, and curator. The work of Doplgenger deals with the relation between art and politics by exploring the regimes of moving images and the modes of their reception. They rely on the tradition of experimental film and video, and through some of the actions of these traditions intervene on existing media products or work in expanded cinema forms. Their work has been shown internationally at museums, galleries and film festivals. Doplgenger has participated in symposia and discussions, organised educational projects and workshops, presented lectures, and screened curated programs worldwide. They have edited the publication „Amateurs for Film'' and have served as curators and selectors for the Alternative Film/Video Festival.

Причина за смрт | 2020 [20’]
• Јужна Африка, Австрија
• Јазик: Англиски
• Режија: Џиоти Мистри
• Монтажа: Ники Комминос
• Продукција: Флоријан Шатауер / Süd Nord Film

Женските тела се постојано изложени на ризик. Обдукциските извештаи секогаш ја наведуваат причината за смрт, меѓутоа чисто како физичка активност, притоа изоставувајќи ги структурните и повторувачки насилства врз женските тела, чиј резултат се фемицидите.

Фестивали: *Africa in Motion*, Ирска, 2020; *Festival International du Film*, Франција, 2020; *Gijon IFF*, Шпанија, 2020; *IDFA*, Холандија, 2020; *BIEFF*, Романија, 2020; *IDFF*, Чешка, 2020; *Uppsala International Short FF*, Шведска, 2020; *Festival de Cine Africano*, Шпанија, 2020; *Festival des Cinemas Differents Collectif Jeune Cinema*, Франција, 2020; *Queerlisboa Lesbian & Gay Festival*, Португалија, 2020; *Internationales Kurzfilmfestival*, Германија, 2020.

Џиоти Мистри (Jyoti Mistry) - филмското творештво на Џиоти е интеракција помеѓу кинематографските традиции и инсталациската уметност. Нејзините филмови се прикажани на многу фестивали низ светот меѓу кои во Торонто, Винтертур, Ротердам и Дурбан, додека нејзините дела биле изложувани во *Kunsthaus* во Цирих, *Museum der Moderne во Салцбург,* и *Kunsthalle* во Виена. Џиоти реализирала уметнички резиденции во Холандската Филмска Академија во Амстердам и во Калифорнискиот колеџ за уметност во Сан Франциско, и била дел од жирито на 68то издание на Берлинскиот меѓународен филмски фестивал - *Берлинале*. Моментално работи како професорка по филмска уметност на Универзитетот го Гетеборг.

Cause of Death | 2020 [20’]
• South Africa, Austria
• Original language: English
• Director: Jyoti Mistry
• Editor: Nikki Comninos
• Producer: Florian Schattauer / Süd Nord Film



Womens' bodies are always at risk. An autopsy report describes the physical impact on the body that results in death but hides the structural and recurrent violence on women's bodies that leads to femicide. Through archival film footage, animation and spoken word poetry an experience of structural violence against women is exposed

Festivals: *Africa in Motion*, Ireland, 2020; *Festival International du Film*, France, 2020; *Gijon IFF*, Spain, 2020; *IDFA*, Netherlands, 2020; *BIEFF*, Romania, 2020; *IDFF*, Czech Republic, 2020; U*ppsala International Short FF*, Sweden, 2020; *Festival de Cine Africano*, Spain, 2020; *Festival des Cinemas Differents Collectif Jeune Cinema*, France, 2020; *Queerlisboa Lesbian & Gay Festival*, Portugal, 2020; *Internationales Kurzfilmfestival*, Germany, 2020.

Jyoti Mistry (South Africa, 1970) works with film as an interplay between cinematic traditions and installation art. Her films have screened at festivals including Toronto, Winterthur, Rotterdam and Durban and in exhibitions at *Kunsthaus* Zürich, *Museum der Moderne* Salzburg and *Kunsthalle* Wien. She has been artist in residence at the Netherlands Film Academy in Amsterdam and the California College of the Arts in San Francisco and was a member of the International Short Film Jury at the 68th *Berlinale*. She is currently professor for film at the University of Gothenburg.



Растение (879 страници, 33 денови) | 2020 [14′ 45″]

• Австралија
• Јазик: Германски
• Сценарио / монтажа / камера / звук: Рут Холфлик
• Додатна камера: Ула вон Геминген
• Звук: Кејси Рајс

Во 1980те, во семејните архиви на една фамилија од југо-западна Германија, е пронајден записник од судење на една вештерка. *Растение (879 страници, 33 денови)* открива разговор помеѓу мајка и ќерка во кој се опфатени историски факти за судењето, како и личните но и врскитена нивните предци со местото. Сликата на прогонот која недостасува е заменета со колекција фотографии подредени и прикажани низ филмот за да физички и сензорно ја прикажат премолчената историја и нејзиното предавање од генерација на генерација.

Рут Хофлих е визуелна и филмска уметница родена во Минхен, Германија, која моментално живее во Мелбурн, Австралија. Нејзините филмови се прикажани на повеќе филмски фестивали и институции интернационално, меѓу кои *Интернационалниот филмски фестивал* во Ротердам, *Images Festival,* Торонто, *The Art Gallery of NSW,* Сиднеј, *Liquid Architecture,* Мелбурн, *Hidden Bar, Арт Базел* и многу други. Во 2019 станува редовна соработничка на *Државната библиотека во Мелбурн – Џорџ Мора (Georges Mora Fellowship),* а претходно ја има добиено наградата *Emerging Artist* од Градот Минхен. Рут има магистрирано ликовна уметност на колеџот Бард во Њујорк.

Plant (879 pages, 33 days) | 2020 [14' 45"]

- Australia
- Original language: German
- Script/editing/camera/sound: Ruth Höflich
- Additional camera: Ulla von Gemmingen
- Sound mix: Casey Rice

During the 1980s, the transcript of a witch trial was found in the archive of a family property in south-west Germany. *Plant (879 pages, 33 days)* unfolds a conversation between mother and daughter that switches between the historical facts of the trial, and personal, ancestral connections to the site. The absent image of the persecution is replaced by a collection of photographs handled and dissected throughout the film–their physical and sensorial presence determined to act as carriers for unseen histories or intergenerational transmissions.

Ruth Höflich is a visual artist and filmmaker born in Munich, Germany and currently based in Melbourne, Australia. Her moving image work has been shown at film festivals and institutions internationally, including *International Film Festival Rotterdam; Images Festival,* Toronto; *The Art Gallery of NSW,* Sydney; *Liquid Architecture,* Melbourne and *Hidden Bar, Art Basel* amongst others. In 2019 she was the recipient of the *Georges Mora Fellowship at The State Library of Victoria* in Melbourne and was previously awarded the biannual *Emerging Artist Prize* from the City of Munich. Ruth holds an MFA from Bard College, New York.

Филмски перформанс: Земја Женска | 2017–21 [62']

• Јазик: Англиски

Кортни Стивенс ни прикажува селекција на "домашни патописи" - аматерски филмови снимени од жени во периодот помеѓу 1920 - 1940 години. Наменети да бидат прикажани пред пријателите и членовите на семејствата на авторките, филмовите претставуваат нешто помеѓу домашен филм и случаен етнографски запис. Преку нив се запознаваме со еден нов вид на патник - којшто не е (вообичаено маж) во потрага по освојување територии, туку може да биде и разведена жена на туристичка тура низ библиските градини, или вдовица на крстарење до Северниот пол. Овие оптички автобиографии го претставуваатт светот низ очите на првите жени кинематографки, истовремено покренувајќи прашања за политиката на погледот .

Кортни Стивенс е продуцентка која живее во Лос Анџелес. Нејзините нефиктивни и експериментални филмови се занимаваат соконтурите на јазикот, со историски спомени и со животите на жените. Нејзиното творештво е претставувано ширум светот, вклучувајќи го *Berlinale, the Museum of Modern Art, New York Film Festival, AFI Fest, South by Southwest, Art of the Real, The Garage Museum of Contemporary Art* и на Интернационалните филмски фестивали во Хонг Конг, Камден, Мумбаи, Луксембург, Дака и Сан Франциско. Кортни е стипендистка на Фулбрајт, добитничка на грантот *California Humanities,* редовна соработничка на *MacDowell, Yaddo, Pocantico*, и *The Sloan Foundation,* и беше именувана во листата на 25те Нови лица на независниот филм на списанието *Filmmaker Magazine*. Дипломирала на Американскиот филмски институт, коосновачка е на микрокиното *Veggie Cloud* во Лос Анџелес, и има курирано филмски програми за *The Getty, Museum of the Moving Image, Union Docs* и *Flaherty NYC*.

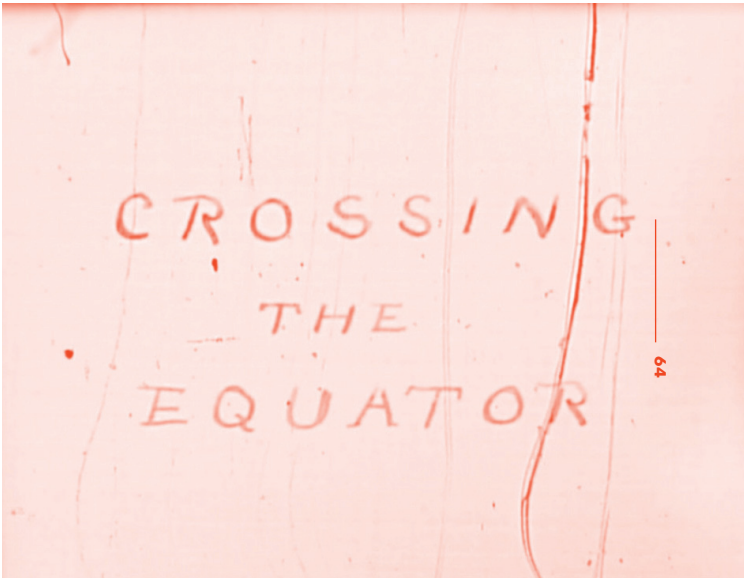
Cinema performance: Terra Femme | 2017–21 [62']

• Original language: English

Filmmaker Courtney Stephens presents a selection of "home travelogues," amateur films shot by women in the 1920s-40s. Intended to be screened for the friends and family of their makers, these films occupy a space between home movies and accidental ethnography.

They present a new type of traveler: no longer a (typically male) seeker of conquests, she might be a divorcee on a tour of biblical gardens, or a widow on a chartered cruise to the North Pole. These optical autobiographies present the world through early female filmmaker's eyes, while raising thorny questions about the politics of the gaze.

Courtney Stephens is a filmmaker based in Los Angeles. Her non-fiction and experimental films address the contours of language, historical memory, and women's lives. Her work has been exhibited widely, including at the *Berlinale, the Museum of Modern Art, New York Film Festival, AFI Fest, South by Southwest, Art of the Real, The Garage Museum of Contemporary Art,* and the *Hong Kong, Camden, Mumbai, Luxembourg, Dhaka,* and *San Francisco International Film Festivals.* She is the recipient of a *Fulbright Scholarship,* a *California Humanities* Grant, fellowships from *MacDowell, Yaddo, Pocantico,* and the *Sloan Foundation,* and was one of Filmmaker Magazine's 25 New Faces of Independent Film. A graduate of the American Film Institute, she co-founded the Los Angeles microcinema *Veggie Cloud* and has curated film programs for *The Getty, Museum of the Moving Image, Union Docs,* and *Flaherty NYC*.



14.06.2021 - ПОНЕДЕЛНИК | MONDAY

—

19:00 ФДУ, летна сцена — Дискурзивна програма: *Бескраен попис на екофеминистичка мисла и практика*

** Програмата е курирана од Кумјана Новакова & ко-курирана од Јана Старделова*

Inventory Gestures

- Вовед во Бескраен попис на екофеминистичка мисла и практика — Кумјана Новакова
- Нула отпад, поедноставено живеење и еколошки практики за секојдневниот живот во градовите — Андријана Папиќ Манчева
- Феминистичкото заедништво, феминистичката политичка екологија и феминистичкото градинарство — Адриана Кена
- Акустичен океан (Acoustic Ocean), Урсула Биман, 2018, HD видео, 18'

Андријана Кена е градинарка и продуцентка од Венеција која моментално живее во Барселона. Има студирано Јазични вештини (Language arts) и режија на документарен филм и оттогаш истражува екополитички субјекти како пост-екстраактивизам, правда за храна *(food justice)*, и политичка агроекологија. Нејзините хибридни дела како *Подалеку од моето* и *Транзициони гласини,* го користат филмското творештво како чин за разгорување дебата меѓу научници/селани, мигранти/експерти за соништа, урбани уметници/преживувачи. Моментално Адриана е вонредна професорка на *Escola Catalana de Cinematografía,* членка на екофеминистичката истражувачка група *La Cuina* на Музејот за современа уметност во Барселона, и работи на постпродукција на нејзиниот прв долгометражен, фиктивен филм насловен *Коита (Koita)*.

Андријана Папиќ Манчева е дипломирана преведувачка, адвокатка за сексуално и репродуктивно здравје во Х.Е.Р.А. и мајка на две деца. Веќе 10 години е дел од тимот на МакеДокс - фестивалот на креативен документарен филм и е максимално навлечена на живот со нула отпад од 2018 кога го преведе на македонски бестселерот Дом со нула отпад. Андријана константно ги преиспитува потрошувачките навики на својата фамилија притоа учејќи сè повеќе и повеќе за влијанието на конзумеризмот врз срединаta и здравјето на маргинализираните групи и граѓани. Сега е веќе свесна дека нема да ја сочуваме планетата доколку само неколкумина од нас направат една тегла ѓубре годишно.

Урсула Биман (Цирих, Швајцарија) снима видео-наративи за политките за средината, климата и домородните заедници. Урсула работи на терен во оддалечени локации и каде собира материјали за нејзините повеќеслојни видео есеи и просторни инсталации. Нејзините видеа претставуваат комплексни преплети на просторни пејзажи со документарни снимки, научно-фантастична поезија и научни податоци, низ кои ги раскажува променливите реалности на планетата. Биман твори низ проширена призма на уметноста која вклучува соработки на проекти, истражувања и куратор ски творби. Веќе подолго време се интересира за постколонијалната етнографија, како и други научни гранки кои проучуваат означување, како ботаниката и океанографијата. Од 2018, во соработка со Инга народот, работат на отворање на Доморо ден Универзитет во јужна Колумбија, кој ќе овозможи различните епистемски системи да бидат вклучени во дискусиите. Биман има добиено повеќе награди помеѓу кои наградата за уметност - *Prix Meret Oppenheim* (2009), награда за Почесен доктор на науки од Шведскиот универзитет Умеа (2008), t*he Prix Thun for Art and Ethics* (2018), *International Art and Media Award, ZKM* (2002), и the *Prix Palmarès Biennale of the Moving Image,* Женева (1999).

—

19:00 Faculty of Dramatic arts, Summer stage — Discursive program: *Perpetual Inventory of Eco-Feminist Thought and Practice*

* The program is curated by Kumjana Novakova & co-curated by Jana Stardelova

Inventory Gestures

- Introducton to Perpetual Inventory of Eco-Feminist Thought and Practice — Kumjana Novakova
- Zero Waste, Voluntary Simplicity in Living, and Environmental Practices for Everyday Life in the City — Andrijana Papikj Manceva
- Feminist Commons, Feminist Political Ecology and Feminist Gardening — Adrianna Quena
- Acoustic Ocean, Ursula Biemann, 2018, HD video, 18’

Adrianna Quena is a Venezuelan gardener and filmmaker based in Barcelona. She studied Language Arts, Documentary Filmmaking and since then explores ecopolitical subjects such as post-extractivism, food justice and political agroecology. Her hybrid work Beyond The Mine, Transition Rumors, etc., propose cinema as an act to spark conversations between loose actors: scientists/peasants, migrants/dream specialists, urban artists/survivalists. She is now an Associated Professor at the Escola Catalana de Cinematografía, a member of the ecofeminist research group La Cuina at the Barcelona Contemporary Art Museum (MACBA), and postproduces her first long feature fiction hybrid film, Koita.

Andrijana Papic Mancheva is a graduate translator, advocate for sexual and reproductive health at HERA and a mother of two. She's been part of the MakeDox Creative Documentary Film Festival for more than 10 years and completely hooked on the zero waste lifestyle ever since 2018 when she translated the bestseller "Zero Waste Home" in Macedonian. She's been constantly re-examining her family's consumption habits and learning more and more about the impact of consumerism on both the environment and the health of marginalized groups of citizens. Today she is well aware that we will not save the planet if only few can throw away "one jar of waste a year".

Ursula Biemann (Zurich, Switzerland), crafts video narratives on the politics of environment, climate, and indigenous communities. She conducts fieldwork in remote locations and works the findings into multi-layered video essays and spatial installations. Her video works are complex interweavings of vast cinematic landscapes with documentary footage, science fiction poetry, and scientific data that narrate changing planetary realities. Biemann practices an expanded notion of art which includes collaborative projects, research cooperations, and curatorial endeavours. She has an enduring interest in postcolonial ethnography, as well as other scientific signifying systems, including botany and oceanography. Since 2018, in collaboration with the Inga people, she is involved in co-creating an Indigenous University in the South of Colombia, where different epistemic systems are brought into dialogue. Biemann is the recipient of numerous awards, including the Prix Meret Oppenheim—Swiss Grand Award for Art (2009), an Honorary Doctorate in Humanities, Swedish University Umeå (2008); the Prix Thun for Art and Ethics (2018), International Art and Media Award, ZKM (2002), and the Prix Palmarès Biennale of the Moving Image, Geneva (1999).



—
21:30 ФДУ, летна сцена — Разговор: *Против логиката на немаштија: обратен штрајк, протестирање и операции на милитантно изобилство* — Валериа Грациано и Џулиа Паладини

„Нашата интервенција ќе предложи рефлектирање на формите на политичката имагинација и милитантност, надминување на логиката на немаштија, или уште попрецизно - поништување на дихотомијата немаштија - изобилство во современиот капитализам. Особено ќе се фокусираме на различните форми на штрајкување кои може да го реконфигурираат штрајкот како операција за да претставува афирмативна имагинација на поинакви начини на работа, наместо повлекување од она што е зададено како единсвена можна логика на производството.“

Валериа Грациано е теоретичарка на култура и практичарка, која моментално работи како истражувачка во Центарот за постдигитални култури на Универзитетот во Ковентри, Велика Британија. Нејзната истражувачка работа се фокусира на техниките, технологиите и средствата кои поттикнуваат одбивање да се работи, на креативната редистрибуција на општествената репродукција и на политизацијата на задоволството. Валериа била дел од повеќе иницијативи за институционални промени во културниот сектор и во општествените движења. Таа е една од иницијаторите на Пиратска грижа (Pirate Care) - транссоцијален проект фокусиран на колективно учење и одговор со непослушност кон актуелната криза на грижата.

Џулиа Паладини е истражувачка и критичка теоретичарка која моментално работи како виша предавачка по предметите Драма, театар и перформанс на Универзитет во Роемптон. Во фокусот на нејзината истражувачка дејност се еротското на уметничката продукција и нејзините политики, општествената и културолошката историја од марксистичка и феминистичка перспектива. Нејзините најнови дела ја истражуваат општествената репродукција, политичката имагинација и идејата за милитантно изобилство. Џулиа има работено како теоретичарка и драматург на бројни критички и уметнички проекти во Европа и Латинска Америка.

Разговорот е дел од програмата на платформата за изведувачки уметности ИСПРОБУВАЊЕ ФЕМИНИСТИЧКИ ИДНИНИ*, која произлегува од определбата на ПРВО ПА ЖЕНСКО за развивање феминистичка уметничка продукција практикувана низ солидарност, поддршка, заедничко учење и соработка.

Од јуни до октомври 2021, ќе бидат развиени 2 авторски проекта во полето на современиот танц, перформанс и/или театар на 2 жени уметници кои работат на локалната независна културна сцена во полето на изведувачките уметности. Двете продукции ќе имаат премиера во рамки на Меѓународниот театарски фестивал Млад отворен Театар. Платформата е финансиски поддржана од The Kvinna till Kvinna Foundation и FRIDA Young Feminist Fund, а активностите се поврзани со проектите Жени за жени (Women on women – WoW Project) и ПичПрич кои ги реализира Тиииит! Инк. со цел унапредување на јавниот интерес за родовите прашања и поголемо присуство на жените во јавната сфера.

* феминистичката проба е методолошки пристап во читањето текстови кој промовира поливалентни читања и ставање на родот во преден план, поттикнува заедништво и градење консензус низ конфронтација со преплетените истории на знаење, моќ и слобода (Tanya L. Shields, 2014)

—

21:30 Faculty of Dramatic Arts, Summer stage — Talk: *Against a logic of scarcity: reverse strike, striking in, and operations of militant abundance* - Valeria Graziano & Giulia Palladini

"Our intervention will propose a reflection on forms of political imagination and militancy overcoming a logic of scarcity, or more precisely: undoing the dichotomy between scarcity and abundance in contemporary capitalism. We shall focus in particular on forms of strikes that may reconfigure what operation the strike might be as affirmative imagination of other ways of working, rather than straightforward withdrawal from what is given as the only available logic of production."





Valeria Graziano is a cultural theorist and practitioner, currently holding a Research Fellowship at the Centre for Postdigital Cultures, Coventry University. Her research focuses on techniques, technologies and tools that foster the refusal of work, the creative redistribution of social reproduction and the politicization of pleasure. Over the years, she has been involved in numerous initiatives for institutional change across the cultural sector and social movements. She is one of the convenors of the Pirate Care project, a translocal project that focuses on collective learning and disobedient responses to the current care crisis.

Giulia Palladini is a researcher and critical theorist, currently working as Senior Lecturer in Drama, Theatre, and Performance at the University of Roehampton. Her research addresses the politics and erotics of artistic production, social, and cultural history from a Marxist and feminist perspective. Her most recent work explores social reproduction, political imagination and the idea of militant abundance. She has worked as a theorist and dramaturg in a number of critical and artistic projects in Europe and Latin America.

The event is realized in the framework of REHEARSING FEMINIST FUTURES* performance platform, innitiated by FIRSTBORN GIRL decision to work on developing feminist artistic production through practice based on solidarity, co-learning and cooperation.

In the period June – October 2021, 2 feminist performances (contemporary dance, performance and/or theatre) by 2 local independent women artists who are active in the field of dance/performance/theatre, will be developed within the platform. Both productions will premiere at the International Theatre Festival MOT. The program is financially supported by Kvinna till Kvinna Foundation and FRIDA Young Feminist Fund and related to #wowprogram of the Women for Women Project (Wow Project) and the PeachPreach project, implemented by Tiiiit! Inc, to contribute to advanced public interest in gender issues and substantial presence of women in the public sphere.

* feminist rehearsal defined as a methodological approach to reading texts that promotes multivalent readings and foregrounds gender, encouraging unity and consensus building through confrontation with overlapping histories of knowledge, power, and freedom. (Tanya L. Shields, 2014)

Танцов перформанс „Жени на раб на нервен слом" концепт на Ивана Коцевска. Играат: Викторија Илиоска, Бојана Додевска и Ивана Коцевска, изведен на Фестивалот ПРВО ПА ЖЕНСКО во 2015 година. Фотографија на Irena Mila | Dance performance "Women on the Verge of Nervous Breakdown" concept by Ivana Kocevska. Performing: Viktorija Ilioska, Bojana Dodevska and Ivana Kocevska, performed at FIRSTBORN GIRL Festival in 2015. Photo by Irena Mila.





16.06.2021 - СРЕДА | WEDNESDAY

—

13:00 кафе книжарница Буква — Промоција на книга *Нашиот пат: 25 женски приказни од историјат"* (WoW Places)

Изработката на оваа публикација е иницирана во 2020 година во рамки на партнерскиот проект „Жени за жени" (Women on women – WoW Project), спроведен со сестринските организации од Љубљана (Mesto Žensk) и Загреб (VoxFeminae). Книгата претставува своевиден водич по географијата на Северна Македонија, но и низ темпоралните врвици на жените кои учествувале во нејзините главни историски текови. Овој водич всушност ве води на 25 места на труд, успех, уживање и страдање; по градови и села, полиња и фабрики, училишта, маала, сиропиталишта, болници, формални места и неместа, места на власт или обезвластеност во јавната и приватната сфера во нашата земја, за кои сосем малку читаме од специфично женска перспектива. Овие жени и места, како и приказните што ги спојуваат, не се паралелни или секундарни наративи, туку една од двете историски артерии во срцето на нашето денешно општество, често изоставена од историите на градење и уривање на многу локални светови. Публикацијата ќе ја промовираат авторките на текстовите содржани внатре: **Ивана Драгшиќ**, **Ивана Хаџиевска** и **Јана Коцевска.**





—

13:00 Bookva, bookstore café — Book promotion - *Our Paths: 25 Female Stories in History* (WoW Places)

This publication was initiated in 2020 via the partner project "Women on Women" – WoW Pro carried out with the sister organizations in Ljubljana (Mesto Žensk) and Zagreb (VoxFeminae). The book is a peculiar guide not only through the geography of North Macedonia but also through the temporal narrow foot trails treated by women who participated in its milestone historical courses. This Guide, in point of fact, takes you to 25 places of tribulations, successes, rejoicing and suffering; through villages and cities, fields and factories, schools, local neighborhoods, orphanages, hospitals, formal places and 'no places', places of power or powerless within the public and private sphere of our country, which we read very little about through the specifically female perspective. These women and places, as well as the stories that connect them, are not parallel or secondary narratives but are one of the two historical arteries in the heart of our present-day society, frequently left out from the history of building and tearing down many local worlds. The book will be promoted by its authors **Ivana Dragshikj**, **Ivana Hadjievska** and **Jana Kocevska.**

—
14:00 кафе книжарница Буква — Панел дискусија: *Издание на изоставените*

Феминистичкиот фестивал ПРВО ПА ЖЕНСКО во соработка со Феминистичкиот клуб на читателки, како дел од младинската програма организира панел дискусија за феминистичка литература, перспективата на жената како писателка и читање на текст преку призмата на родот. Новата генерација читател(к)и има јасна потребата за едно критичко читање на тековната феминистичка книжевност, дебати и дискусии кои се изместуваат од класичното академско читање на делата, па затоа оваа дебата се појавува со цел да ја прошири дискусијата за новите феминистички читања. Во моменталната општествена атмосфера, феминистичките анализи на книжевните дела главно се случуваат во затворени кругови и со тоа се создава една свежа, алтернативна традиција на литературна критика. Феминистичкиот клуб на читателки преку организираните дебати и средби си оградува еден сопствен простор, безбеден и инклузивен за читател(к)ите кои имаат феминистички-информирано гледиште за книжевната критика.

На панел дискусијата ќе учествуваат Калина Малеска, Сара Миленковска, Хана Корнети, Катерина Иванова и Теодора Милеска, како модераторка на настанот.

Калина Малеска е македонска писателка, преведувачка и професорка. Има објавено три збирки раскази: *Недоразбирања* (Македонска книга 1998), *Именување на инсектот* (Слово 2008) и *Мојот непријател Итар Пејо* (Или-Или 2016); романите: *Бруно и боите* (Слово 2006) и *Призраци со срмени нишки* (Слово 2014); драмата *Случка меѓу настани* (Слово 2010) и книгата за деца *Арно ама* (Или-Или 2018). Повеќе домашни и меѓународни списанија имаат објавено нејзини раскази и книжевни анализи. Малеска предава неколку предмети од англофонската книжевност и современа утописка и дистописка мисла во литературата на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Како кижевна преведувачка, има преведено многу дела, меѓу кои: *Она што беше небо* на Владо Малески, Т*ристрам Шенди* на Лоренс Стерн, *Сестрите Макиока* на Џуничиро Танизаки, *Собрани раскази* од Амброуз Бирс, *Волшебникот од Оз* од Л. Ф. Баум.



Сара Миленковска е феминистка, модел, политиколог и сите контрасти кои им се противат на општествените норми и идеи за нејзината слобода. Коосновачка е на мрежата за менторирање Стела, а моментално работи во редакцијата на Нова ТВ и како авторка на содржини во Медуза, првата феминистичка платформа во Северна Македонија. Израсната е со поезија и театар, па ги користи како алатки за менување на реалноста. Најзначајна и е индивидуалната потреба за еманципација на жените и креирање на родово еднаква заедница. Нејзиното огромно искуство во активна дебата, натпревари и подоцна предавање на дебата за помладите генерации ѝ помогна во јавното справување со клучни општествени проблеми. Граѓанскиот активизам, од друга страна пак, ја насочува да ја разбере потребата за директна демократија и активно учество на граѓан(к)ите во демократските процеси.





Катерина Иванова е активистка за сексуално и репродуктивно здравје и права и студентка на Правниот факултет. Најактивна е во ХЕРА Млади како врсничка едукаторка по сексуално образование и во студентскиот активизам, примарно со подкастот Јустинијан Збори. Од особен интерес ѝ се темите на родовата еднаквост и литературата.

Теодора Милеска моментално студира меѓународни и интеркултурни студии на Филозофскиот факултет во Скопје. Слободното време го балансира помеѓу активизам за СРЗП и читање на феминистичка литература.

Хана Корнети е писателка на проза и долгогодишна уредничка на академски и комерцијални текстови. Паралелно дипломирала филозофија и историја, а магистрирала на Културолошки студии при Сабанџи во Истанбул, со магистерски труд кој ги анализира формирањата на книжевни канони низ историски примери за лектирни листи во Македонија. Од особен интерес ѝ се социологијата на книжевност, улогата на родот во авторството, филозофијата, како и книжевноста и историјата на култура.





—

14:00 Bookva, bookstore café — Panel discussion: E*dition of the omitted*

In collaboration with The Feminist Readers' Club, we have organized the panel discussion Edition of the omitted as part of the youth program on FIRSTBORN GIRL #9. We will talk about feminist literature, the female writer's perspective, and how to read a text through the prism of gender. The new generation of readers has a clear need for critical reading of the current feminist literature, debates, and discussions that differentiate from the classical academic reading of the works. Hence, we organized this debate to provide a platform for a broader debate on the new feminist readings. In the current social atmosphere, the feminist analyses of literary works mainly occur in closed circles, thus creating a new, alternative tradition of literary critique. Through organizing debates and meetings, The Feminist Readers' Club creates its own space - safe and inclusive - for the readers who have a feminist and informed view of literary critique.

Speakers: Kalina Maleska, Sara Milenkovska, Hana Korneti, Katerina Ivanova
Moderator: Teodora Mileska

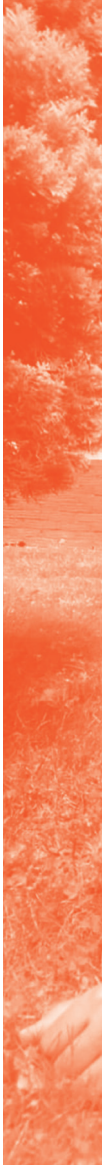
Kalina Maleska iis a Macedonian writer, translator, and professor. She has published three short story collections: *Misunderstandings* (Makedonska kniga 1998), *Naming the Insect* (Slovo 2008), and *My Enemy Itar Pejo* (Ili-Ili 2016), the novels: *Bruno and the colors* (Slovo 2006) and *Ghosts with silver threads* (Slovo 2014), the play *The Story Between Events* (Slovo 2010), and the children's book *Okay, but* (Ili-Ili 2018). Her short stories and literary analyses have been published in multiple Macedonian and international magazines. Kalina also teaches several subjects on English literature and contemporary utopian/dystopian thought in literature at the Faculty of Philology "Blaze Koneski" in Skopje. Kalina has translated numerous books, and her translations include: *What Was Heaven* by Vlado Maleski, T*ristram Shandy* by Lawrence Stern, *The Makioka Sisters* by Junichiro Tanizaki, *The Collected Short Stories* of Ambrose Bierce, *The Wizard of Oz* by L. F. Baum.

Sara Milenkovska is a feminist, model, political scientist, and all the contrasts that oppose social norms and ideas for her freedom. She is a co-founder of the Stella network for mentorship, and she is currently working as an editor at Nova TV and as a content creator in Meduza, the first feminist platform in Macedonia. Sara grew up surrounded by poetry and theater, so she's using both forms of art as tools to change reality. What is most important to her is the personal need for women's emancipation and creating a gender-equal community. Her vast experience in active debates, competitions, and mentoring the younger generation on debate skills has helped her to address vital social issues publicly. On the other hand, the civic engagement led her to understand the need for direct democracy and the active participation of citizens in democratic processes.

Katerina Ivanova is an activist for sexual and reproductive health and rights, and a student at the Faculty of Law. She is mainly engaged at H.E.R.A. Youth as a peer educator in sex education, and the pod-cast Justinian Speaks where she talks about student's rights. Gender equality and literature are of her particular interest.

Teodora Mileska is studying international and intercultural studies at the Faculty of Philosophy in Skopje. She spends her free time between sexual and reproductive health activism and reading feminist literature.

Hana Korneti is a prose writer and longtime editor of academic and commercial texts. She simultaneously graduated in philosophy and sociology, and holds a master degree in the field of Cultural studies at the Sabancı University in Istanbul. In her master thesis she analysed the creations of literary canons through historical examples of lists of school books in Macedonia. She's particularly interested in sociology of literature, the role of gender in authorship, philosophy as literature, and cultural history.





—
16:00 кафе книжарница Буква — Диџеј сет: Мариго

Мариго Антов е студентка по графички дизајн, чиј омилен медиум (на изразување) се колажите кои неодамна има почнато да ги објавува и продава како принтови. Во слободно време води емисија на Канал 103, насловена *Млада на Република Македонија*.

Мариго обожава да вози точак и да носи маици со пруги.

—
16:00 Bookva, bookstore café — DJ set: Marigo

Marigo Antov is a Graphic design student whose favourite medium (of expression) are collages. She recently started publishing and selling her work as prints. In her free time, Marigo hosts a talk show Kanal 103, titled *Mlada na Republika Makedonija*.

She loves riding a bicycle and wearing striped t-shirts.



МЛАДИНСКА ПРОГРАМА
РАБОТИЛНИЦИ

—
01. - 13.06.2021 — Од наше гледиште

Тиииит! Инк. во соработка со феминистичката платформа Медуза годинава организираат мини-школа за критичко пишување која ќе се одржува од 1 до 13 јуни, како дел од младинската програма на фестивалот ПРВО ПА ЖЕНСКО.

Сметаме дека личната перспектива е суштината на секој важен и квалитетен критички текст и мора да стои рамо до рамо со издржаноста на аргументите во него. Со оваа обука, ние оградуваме дел од јавниот дискурзивен простор затоа што споделените лични гледишта на жените, сексуалните и родовите малцинства трасираат поинклузивна и солидарна иднина, во дослух со нивните реални потреби. Веруваме дека бидувањето активна чинителка во феминистичкото движење почнува со информирана свесност за нашата реална позиција во општеството. Оттука, наративите и приказните кои се градат околу таа позиција имаат потенцијал да осветлуваат нови начини на активизам, па и целосно да преиспитаат што всушност значи активно да се залагаме за феминистичко живеење.

Учесничките(ците) ќе имаат шанса за блиска соработка со нашите обучувачки и предавачки и ќе можат да напишат текстови кои (им) се важни. Школата е поделена на четири дела - две предавања и две практични работилници - преку кои учесничките/ците ќе се стекнат со основните начела на историјата на женското движење и присуството на родот во јавниот дискурс и медиумите, како и основите и практичните аспекти на пишување аргументиран текст. Целта на оваа мини-школа е да се обучат учесничките за пишување на издржани критички текстови, со силна лична перспектива, која би открила нови и не-толку-јавно-застапени гледишта за искуствата на девојки и жени, како и на сексуалните и родовите малцинства.

Програма:
- 01.06.2021 Предавање: *Историја на феминизмот и клучни концепти на родовите студии* со Ирена Цветковиќ
- 05.06.2021 Предавање: *Родот во медиумите и поп-културата* со Ана Мартиноска
- 06.06.2021 Практична обука со Хана Корнети
- 13.06.2021 Практична обука со Калиа Димитрова

Текстовите кои ќе произлезат од обуките ќе бидат објавени на веб страниците на Тиииит! Инк. (www.tiiiitinc.com) и Медуза (www.meduza.mk).

Медуза е феминистичка платформа создадена за девојки, жени, родови и сексуални малцинства – и во суштина сите личности со желба да слушаат, учат и живеат феминистички, кои сакаат да градат меѓусебни мрежи на поврзување, да читаат едни за други и пишуваат: за себеси, за личните/системските (и сите помеѓу) проблеми со кои се соочуваат секојдевно, за своите избори, своите права, своите задоволства, своите тела, своите приказни...

Ирена Цветковиќ е доктор од областа на родовите студии и моментално работи како извршна директорка во Коалицијата Маргини. Како млада истражувачка работела на многу истражувачки проекти од областа на социологијата, родовите студии и медиуми. Беше авторка на општествено ангажираниот блог *Фемгерила*, а потоа и колумнистка во дневниот весник *Дневник*. Таа е активистка за човековите права на маргинализираните заедници, а особено се бави со активизам за правата на ЛГБТ лицата, корисниците/чките на дроги и сексуалните работници/чки. Активна е во неколку формални и неформални активистички здруженија.

Ана Мартиноска е професорка, научничка во областа на родовите студии, фолклорот, литературата и културата. Како феминистка пишува колумни на родови и културолошки теми. Дипломирала, магистрирала и докторирала на Филолошкиот факултет на Катедрата за македонска книжевност и јужнословенски книжевности. Од 1996 год. Мартиноска е вработена во Институтот за македонска литература како научна советничка и редовна професорка. Мартиноска ги има објавено книгите: „Поетиката на македонските народни гатанки" (2002), „Голиот на гости – Антологија на македонскиот еротски фолклор" (2007), „Митот и ритуалот во македонскиот фолклор – релации и проникнувања" (2008), „Конески и фолклорот" (2012), „Културни парадокси (Родот, етницитетот и идентитетот во фолклорот и литературата)" (2014), „Културна фабрика (Огледи за родот, градот и популарната култура)" (2018) и „(И)стории од долапот: Избор на македонска народна еротика" (2020). Има објавено и стотина самостојни научни трудови во стручната и научна периодична литература во земјата и во странство, како и над двесте колумни на културолошки и родови теми.

Калиа Димитрова е феминистка, авторка и активистка. Дипломира на политички науки на Правниот факултет при УКИМ во Скопје, а нејзината магистратура во областа на културолошки науки ја носи во Холандија, Полска и САД каде студира и живее до 2016 година. Работи во Хелсиншкиот комитет за човекови права – Скопје. Основачка е и главна уредничка на првата феминистичката платформа на македонски јазик - Медуза.

Хана Корнети е писателка на проза и долгогодишна уредничка на академски и комерцијални текстови. Паралелно дипломирала филозофија и историја, а магистрира на Културолошки студии при Сабанџи во Истанбул, со магистерски труд кој ги анализира формирањата на книжевни канони низ историски примери за лектирни листи во Македонија. Од особен интерес ѝ се социологијата на книжевност, улогата на родот во авторството, филозофијата, како и книжевноста и историјата на култура.

Феминистичка филмска критика

Гледачката публика денес е информирана, со познавање за контекстуалноста или рефенрентните точки на секое филмско дело и уште поважно - има многу што да каже. Во контекст на ова, соработката помеѓу Гледај.мк и Тиииит! Инк. дојде како логично продолжение. Годинава, како дел од младинската програма на ПРВО ПА ЖЕНСКО #9, колективот на Гледај.мк ќе менторира и ќе работи заедно со млади рецензент(к)и, кои ќе имаат можност да продуцираат текстови следејќи ја овогодинешната филмска програма на фестивалот. Имајќи комплетна креативна слобода, рецензент(к)ите ќе можат да отворат дијалог со свежа феминистичка перспектива кон филмската листа на ПРВО ПА ЖЕНСКО #9 и со тоа да поттикнат активно гледателско учество.

Гледај.мк е неформален колектив за филмска и театарска критика кој поддржува 15тина млади рецензенти кои континуирано се едуцираат за културата и аргументирано се изразуваат за остварувањата кои ги гледаат. Покриваат премиери, филмски и театарски фестивали, а организираат и работилници, предавања и дискусии. Согласно со нивните активности, нивната мисија вклучува и демократизација на можностите за пишување на филмска критика, со фокус на младите.



—
01. - 13.06.2021 — From our view

In collaboration with the feminist platform Meduza, we have organised a mini-school for critical writing that will take place from 1st - 13th of June, as part of the youth program of FIRSTBORN GIRL #9.

We believe that including the personal perspective is the essence of every important and valuable critical text, just as much as the facts. With this course, we are taking part of the public discursive space because when women, or sexual and gender minorities share their views, they trace a more inclusive and solidary future, in line with their actual needs. We believe that taking an active part in the feminist movement starts with an informed awareness of our true position in society. From here on, the narratives and the stories that are being built around that position start having the potential to bring to light new ways of activism, and then completely reconsider what it means to be actively fighting for a feminist life.
The students will have the chance to work closely with the lecturers, and the opportunity to write texts important to them.

The program is divided into 4 parts: 2 lectures and 2 workshops, where the students will be able to learn about the basic principles of the history of the women's movement and the presence of gender in public discourse and the media, as well as the basics and practical aspects of writing an argumentative text.
The goal of this mini-school is to train the students to write critical texts of good quality, with a balance of strong personal perspective and hard facts, that will show new and not-so-popular views coming from the experiences of girls, women, as well as the sexual and gender minorities.

Program:
- 01.06.2021 Lecture: *History of feminisim and key concepts of gender studies,* Irena Cvetkovikj
- 05.06.2021 Lecture: *The gender in the media and pop-culture,* Ana Martinovska
- 06.06.2021 Workshop with Hana Korneti
- 13.06.2021 Workshop with Kalia Dimitrova

The texts that will be written during the courses will be published on www.tiiiitinc.com and www.meduza.mk.

Meduza is a feminist platform for girls, women, gender and sexual minorities, and generally all people who are open to hear, learn and live the feminist values, people who would like to network, to read about eachother, but also write about themselves, about the personal/systematic (and all other) problems we face everyday, about their choices, rights, pleasures, bodies, stories...

Irena Cvetkovikj holds a PhD in gender studies and she's currently working as an executive director of Coalition Margins. As a young researcher, she has worked on many research projects in the area of sociology, gender studies and media. She was the author of a socially engaged blog Femgerila, and a columnist in the daily newspaper "Dnevnik". She is a human rights activist for the rights of the marginalized communities, with focus on LGBTI rights, drug users' rights and sex workers' rights. She is an active member of several formal and informal activist groups.

Ana Martinoska is a professor and scientist of gender studies, folklore, literature, and culture. As a feminist, she writes columns on topics related to gender and culture. She graduated and holds Md and Ph.D. at the Faculty of Philology, Skopje, at the Department of Macedonian and South Slavic Literatures. Since 1996, Martinoska has been working at the Institute of Macedonian literature as a science consultant and a professor. She has published the books: "The Poetics of the Macedonian Folk Riddles" (2002), "The Naked Guest - Anthology of Macedonian Erotic Folklore" (2007), "The Myth and Ritual in Macedonian Folklore - Relationships and Insights" (2008), "Koneski and the Folklore" (2012) "Cultural Paradoxes (Gender, Ethnicity, and Identity in Folklore and Literature)" (2014), "Cultural Factory (Reflections on Gender, the City and Popular Culture)" (2018) and "(I) Stories from the Cabinet: A Choice of the Macedonian Folk erotica "(2020). Ana has published over a hundred independent scientific papers in professional and scientific periodical literature in the country and abroad and over two hundred columns on cultural and gender topics.

Kalia Dimitrova is a feminist, author and activist. She graduated in political science at the Faculty of Law at UKIM in Skopje, and holds a master's degree in the field of cultural sciences that took her to the Netherlands, Poland and the United States where she studied and lived until 2016. Kalia is working at the Helsinki Committee for Human Rights in Skopje. She's the founder and chief editor of the first feminist platform in macedonian language - Meduza.



Hana Korneti is a prose writer and longtime editor of academic and commercial texts. She simultaneously graduated in philosophy and sociology, and holds a master degree in the field of Cultural studies at the Sabancı University in Istanbul. In her master thesis she analysed the creations of literary canons through historical examples of lists of school books in Macedonia. She's keen on sociology of literature, the role of gender in authorship, philosophy as literature, and cultural history.

Feminist film critique

Movie audiences today are informed, they are well-aware of the context or the references of any film piece, but more importantly - they have a lot to say. In light of this, the collaboration between Tiiiit!.Inc and Gledaj.mk came as the next logical step. As a part of this year's Youth programme, which takes place within the framework of the FIRSTBORN GIRL feminist festival, Gledaj.mk's collective will work alongside and mentor young movie reviewers, who in turn will have the opportunity to produce texts following this year's festival film programme. Through having a full creative freedom, the reviewers will have the chance to open up a dialogue with a fresh feminist perspective with FIRSTBORN GIRL's film list, and with this to encourage the active role of the film viewer.

Gledaj.mk is an informal collective focusing on film and theater critique. Gledaj.mk continuously supports about 15 young reviewers who educate themselves on culture and actively write reviews and argumentative texts about the achievements they watch. The collective covers film premieres, film and theater festivals, and organizes workshops, lectures and discussions. In line with their activities, their mission includes democratizing opportunities for film critique, with a focus on young people.

ФЕСТИВАЛСКИ ТИМ

Јана Коцевска дипломирала на Институтот за етнологија и антропологија во Скопје. Работи во Здружението за промоција на женската активност Тиииит! Инк. и е една од основачките на феминистичкиот фестивал ПРВО ПА ЖЕНСКО. Исто така, таа е една од основачите на ЦИНИК – Центарот за истражување на национализмот и културата. До сега соработувала на скопскиот Викенд на гордоста и на КРИК – Фестивалот за критичка култура во Скопје, во организација на Контрапункт. Теми од интерес во нејзината работа се родовата еднаквост, културните политики и човековите права.

Кристина Леловац е актерка и вонредна професорка на Факултетот за драмски уметности во Скопје. Настапува во независни театарски продукции и соработува на интердисциплинарни уметнички проекти. Сè уште работи на својот докторат од областа на театрологијата. Членка е на неколку активистички иницијативи и една од основачките на Тиииит! Инк. и фестивалот ПРВО ПА ЖЕНСКО.

Јана Старделова магистрирала Културологија на Факултетот за општествени науки во Љубљана. Дел е од основачките на Тиииит! Инк. и на Фестивалот ПРВО ПА ЖЕНСКО. Од 2011 година е активна во невладиниот сектор во Љубљана. Во нејзината работа се фокусира и делува во областа на човековите права, родовата еднаквост и миграциите.

Моника Јамандиловска е преведувачка по француски и англиски јазик, активна поддржувачка на феминистички иницијативи и градинарка. Горда волонтерка од првото издание на ПРВО ПА ЖЕНСКО, Моника веќе 9 години работи како дел од тимот. Моментално живее и работи во Скопје во секторот на операции и комуникации.

Благица Петрова беше активно вклучена во студентското списание Излез најпрвин како новинарка, а подоцна и како Главна уредничка и Извршна директорка на студентската организација Излез. Извесно време работеше во Националниот младински совет на Македонија, а во моментов е административна и финансиска координаторка на Тиииит! Инк. Повеќе од две години е среќна, активна членка на тимот на ПРВО ПА ЖЕНСКО.

Елена Петрова има дипломирано на Катедрата за анлиски јазик и книжевност во Скопје, а моментално е студентка на магистерски студии за англиска книжевност и културолошки студии. Преведувачка е и авторка на текстови поврзани со феминизмот, а моментално работи како дел од тимот на Тиииит!.Инк.

Кумјана Новакова - родена во Македонија, Југославија, Кумјана работи на полето на филмот и уметноста од 2006 год. Таа е ко-основачка на филмскиот фестивал Право људски во Сараево (2006), и го водеше одделот за филм на Музејот на Современа Уметност во Скопје (2018-2021). Кумјана моментално работи како вонредна професорка на одделот за документаристика и нефикција на ESCAC, Барселолна и како предавачка на повеќе филмски платформи во регионот и Европа. Истовремено работи и на својот докторат во областа на современите уметности и медиуми. Кумјата постојано истражува, твори и изложува. Авторски развива проекти помеѓу филмот и современата видео уметност, најмногу истражувајќи ја интеракцијата помеѓу идентитетите, спомените и колективното јас.

Елена Пелјхан магистрирала на Машинскиот Факултет во Скопје. Една е од основачките на неформалната организација за промоција и поддршка на музички изведувачи All Together Distro. Во 2017 го започнува својот личен проект за организација и менаџмент на турнеи - Искра Турбукинг, а од 2018 редовно ја уредува музичката програма на ПРВО ПА ЖЕНСКО. Работи во Словенија во областа на одржливиот развој.

Георги Старделов е недипломиран археолог, пензиониран спортист и љубител на планините и морињата. Од 2010 волнтира и работи на организација и логистика на фестивали и културно-уметнички настани во Северна Македонија и регионот како Axios, Music and Sea Festival, Underground Safari. Џоџо е официјалниот брат на ПРВО ПА ЖЕНСКО, извршен менаџер за добро расположение и десната рака на Фестивалот од неговото прво издание.

Дино Милосављевиќ е активен на музичката сцена околу 30 години и е еден од основачите на Skopje Drum Talks - прво здружение за едукација и поддршка на тапанари во земјава. Членува/л во повеќе авторски состави како Кабадајас, Сетстат, Мозаик, Инфјуз, Беневентан трио, Алшар/Никола Коџабашија. Соработувал/настапувал со Кирил Џајковски, Влатко Стефановски, Анастасија и други. Уште од првото издание, Дино го поддржува ПРВО ПА ЖЕНСКО на сите (не)возможни начини, а од лани е и формално член на фестивалскиот тим.

FESTIVAL TEAM

Jana Kocevska graduated from the Institute for Ethnology and Anthropology in Skopje. She is a founding member of Tiiiit! Inc. and FIRSTBORN GIRL feminist festival, and she is one of the founders of the Centre for Research of Nationalism and Culture (CINIK) as well. Jana collaborated as an assistant at the Skopje Pride Weekend and at the Festival of Critical Culture – CRIC in Skopje. She has been engaged in several research projects in the field of anthropology and gender policy related research study.

Kristina Lelovac is an actress and associate professor at the Faculty of Dramatic Arts in Skopje. She participates in independent theatre productions and performances and collaborates on interdisciplinary art projects. She is still working on her Ph.D. thesis in the field of Theatre Studies. She is a member of several activist initiatives and one of the founders of Tiiiiit! Inc. and FIRSTBORN GIRL festival.

Jana Stardelova has received an MA in Cultural studies at the Faculty of Social Sciences in Ljubljana. She is one of the founders of Tiiiit! Inc. and FIRSTBORN GIRL. Since 2011 she has been active in the NGO sector in Ljubljana, working on human rights, gender equality, and migration issues.

Monika Jamandilovska is a translator (french-english-macedonian), an active supporter of feminist initiatives, and a flowers enthusiast. A proud volunteer since the 1st edition of FIRSTBORN GIRL, she's been part of the team throughout all 9 years. She's currently living and working in Skopje in the operations and communications sector.

Blagica Petrova was actively involved in the students printed magazine Izlez first as a journalist and later as editor-in-chief and as Executive Director of Way Out Student Organization. Later on, she worked at the National Youth Council of Macedonia. Currently, she is working with Tiiiit! Inc. as administrative and finance coordinator. She is happy to be a part of the FIRSTBORN GIRL team for the last two years.

Elena Petrova graduated from the Department of English Language and Literature in Skopje, and is currently pursuing her Master's degree in English Literature and Cultural Studies. She is an author of many texts regarding feminist issues and is also a translator. Elena is currently a part of Tiiiit! .Inc – Skopje.

Kumjana Novakova - Originally born in Macedonia, Yugoslavia, Kumjana has been working in the field of film and arts since 2006. She co-founded the Pravo Ljudski Film Festival in Sarajevo (2006), and she was leading the Film Department of the Museum of Contemporary Arts in Skopje (2018–2021). Currently she is an Associate Professor of Non-Fiction film at ESCAC, Barcelona, and teaches at several film platforms in the region and Europe, while pursuing her PhD in Contemporary Arts and Media. She is continuously researching, exhibiting and publishing in relation to the medium. As an author, her artistic research lies between cinema and contemporary video art, often exploring how moving images address identities and affinities, memories and the collective self.

Elena Peljhan has received an MA at the Faculty of Mechanical engineering in Skopje. She is one of the co-founders of All Together Distro - an informal organisation for promotion and support of music performers. In 2017 she started her own project Iskra Tourbooking that focuses on organising and managing music tours, and since 2018 she's been the curator of the music program for FIRSTBORN GIRL. She's currently working in Slovenia in the field of sustainable development.

Georgi Stardelov is a non-graduate archaeologist, a retired athlete and a fan of the mountains and the seas. Since 2010 he has been working and volunteering on arts and culture festivals in Macedonia and the region (Axios, Music and Sea Festival, Underground Safari), providing organisation and logistics support. He is the official brother to FIRSTBORN GIRL, executive manager of good vibes and its right hand since its beginning.

Dino Milosavljevic has been active on the music scene for about 30 years and is one of the founders of Skopje Drum Talks - the first association for education and support of drummers in the country. He is a member of several music groups such as Kabadajas, Setstat, Mozaik, Infusion, Beneventan trio, Alshar / Nikola Kodzabasija and has collaborated/ performed with Kiril Dzajkovski, Vlatko Stefanovski, Anastasia and others. Dino has been supporting FIRSTBORN GIRL since its beginnings in all (im) possible ways, and he formally joined the Festival team last year.

Фестивалот се реализира со строго почитување на Протоколот за организација на настани во рамки на Планот за намалување на рестриктивните мерки за спречување на ширењето на коронавирусот, усвоен од Владата на РС Македонија.

Визуелното решение и графичкото уредување на каталогот го направи графичката дизајнерка и архитектка **Матеја Николиќ.**

ПАРТНЕРИ | PARTNERS:

МКЦ



МОТ

ПичПрич



ОД НУЛА ДО НИКАДЕ



WOW ПАРТНЕРИ | WOW PARTNERS:











The festival is realized under the strict guidelines of the Protocol for organizing events within the Plan for reduction of the restrictive measures for preventing the spread of the coronavirus, adopted by the Government of RS Macedonia.

The visuals and the graphic design of the catalog were created by the graphic designer and architect **Mateja Nikolikj.**

ПОДДРЖУВАЧИ | SUPPORTERS:

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

FRIDA

Република Северна Македонија
Министерство за култура

KVINNA KVINNA





